

leur place dans mon Supplément aux dictionnaires arabes, dont un quart sera bientôt rédigé pour l'impression.

En réimprimant la version latine, j'ai été souvent à même d'en corriger le texte, surtout à l'aide de la comparaison de la version arabe; mais au reste je me suis cru obligé de ne pas toucher au latin barbare dans lequel elle est écrite, et même de conserver scrupuleusement l'orthographe souvent bizarre du manuscrit. A quelques rares exceptions près, j'ai cru inutile de signaler les bévues assez nombreuses du traducteur; on les corrigera facilement en consultant le texte arabe. Les mots imprimés en italique, et renfermés entre parenthèses, sont des notes marginales du manuscrit.

En terminant, je suis heureux de pouvoir remercier mon excellent ami M. de Goeje, qui, pendant que je souffrais d'une longue indisposition, m'a bien voulu aider dans la correction des épreuves et qui m'a fourni plusieurs remarques utiles et importantes.

---

قال ابو الحسن عريب بن سعيد الكاتب عفا الله عنه  
وعنا

هذا كتاب جعل مذكرا باوقات السنة وفضولها<sup>ا</sup> وعدد  
الشهور وايامها ومجاري الشمس في بروجها ومنازلها وحدود  
مطالعها وقدر ميلها وارتفاعها<sup>ب</sup> واختلافها في الظل عند استوائها  
وتصرف الازمان وتعاقب الايام بالزيادة والنقصان وفصل البرد

---

ا) Man. وفصولها.    ب) Man. وارتفاعها.

Liber anoe hic incipit. In hoc libro est rememoratio anni,  
et horarum eius, et reditionum anoe in horis suis, et tem-  
poris plantationum, et modorum agriculturarum, et rectifica-  
tionum temporum, et repositionum fructuum.

Harib filii Zeid episcopi: quem composuit Mustansir im-  
peratori.

Iste liber positus est rememoratio horarum anni, et tempo-  
rum eius, et numeri mensium ipsius, et dierum eius, et  
cursuum solis in signis suis et suis mansionibus, et termino-  
rum ascensionum eius et quantitatis declinationis eius, et ele-  
vationis ipsius, et diversitatis umbre apud equalitatem eius,  
et conversionis temporum, et successionis dierum cum addi-  
tione et diminutione, et temporum caloris et frigoris, et eius

والحرّ وما بينهما من التوسط والاعتدال وميقات كلّ فصل وعدد ايامه على مذهب اهل التعديل والحساب ومذهب الاوائل من اطباء الذين حدّوا الازمنة والطبائع ان كان بينهم فى فصل السنة اختلاف سيأتى عليه الاستجلاب ويقع فى موضعه من هذا الكتاب ان شاء الله وذكر ما لا غناء عنه للناس من معرفة الزراعة وحين الغرسة وتعاهد كثير من اسباب الفلاحة وامكان جيبى الثمارات وضمّ الذخر والاقوات وابتداء نصيح الفواكه ومواقىء النتاج وغير ذلك من مرافق الناس ومصالحهم والازمنة اتمى<sup>١</sup> توافق تنقية اجسامهم بالدواء والفصد واوقات جمع العقاقير والبزور وعمل الادوية والاشربة والمرببات فى

الذى Man. a)

quod est inter utraque ex mediatione et equalitate, et horarum omnis temporis, et numeri dierum eius secundum intentionem equatorum et calculatorum, et intentionem primorum medicorum qui determinaverunt tempora et naturas, cum sit apud eos interpretibus anni diversitas super quam venit verborum allatio et cadet in loco suo ex libro. Et rememoratur eius a quo non est hominibus excusatio ex cognitione hore seminandi, et temporis plantandi, et redditionum multarum rerum<sup>1</sup> agriculture et possibilitatis colligendi fructus, et colligendi reponenda et recondenda, et inceptionis maturationis fructuum, et horarum concipiendi et reliquorum ex sustentaculis hominum, et rectificationibus eorum, et temporum que conveniunt mundificationi corporum eorum cum medicina et flebothomia, et horarum aggregandi species et semina, et faciendi medicinas et sirupos simul et condita in

<sup>1</sup>) Chez Libri: earum.

اوانها وحين امكانها وعلم تصارف الرياح ومذاهب العرب فى الانواء  
والامطار ان كانت تعنى بها وتحتاج الى تحديد مطالع  
الناجوم ومساقطها والمطر والمخوى منها لتقليهم فى الطلب  
للمعاش والانتقال الى مواضع المياه فكانوا مع طول الارتصاد والارتكاب  
وكثرة التعاهد والاهتبال قد جربوا اوقات الانواء والامطار عند  
تنقل الكواكب من الطلوع الى السقوط وزعموا انه لا بد  
لنوء كذ كوكب من مطر او برد او ريح او حر ونسبوا ذلك  
الى الغارب دون الطالع وحصلوا ما كان منها مختبرا بالقطر  
وغير خائب النوء<sup>٥</sup> والمطر اناثا وذوات نتاج وما لا نوء له ولا مطر.

a) Man. ويحتاج.

b) Man. النوا.

temporibus suis, et temporis possibilitatis eorum, et scientie  
conversionis ventorum, et intentionum Arabum in anoe et  
pluviis, cum ipsi solliciti sint de eis et indigeant ascensionibus  
stellarum et occasibus earum et pluviosis et vacuis ex eis  
propter studium eorum in inquisitione victus et permutatione  
ipsorum ad loca aquarum. Ipsi ergo cum longitudine inquisi-  
tionum et considerationum et multitudine variationum et medi-  
ationum experti fuerunt horas alano et pluviarum apud per-  
mutationem stellarum ab elevatione usque ad casum. Et  
estimaverunt quod ad noe omnis stelle nuncia est pluvia, aut  
ventus, aut frigus, aut calor, et proportionaverunt illud ad  
occasum non ad ascendens. Et posuerunt quod ex eis est  
expertum per frequentiam et non vacuum ex anoe et pluvia,  
feminam, habentem conceptionem. Et cui non est noe nec  
pluvia venit cum eo, masculum, non concipientem, et infortu-

يأتى معه ذكورا لا تنتج<sup>ه</sup> ونحوها لا تنفع فاذا لم يكن فى  
نوء النجم مطر قيل اخوى نجم كذا وحدوا لكل منزل من  
منازل القمر حدًا يكـون النوء فيه واياما وسموا لامطار تسلك  
الانواء باسما تعرف بها وقسموا<sup>د</sup> منازل القمر على فصول السنة  
ليعلم مواقت انواءها ومعنى النوء سقوط احد المنازل فى المغرب  
مع الفجر فيقال ناء ذلك النجم للغروب اى مال قال الله عز  
وجل ما ان مفتاح<sup>د</sup> لتنوء بانعصبة أولى القو<sup>ه</sup> اى لتميل<sup>ف</sup>

- a) Man. ينتج. b) Man. وقسما. c) Man. فصل. d) Man. مفاتحا.  
e) Coran 28, vs. 76. f) Man. ليميل.

natum quod non iuvat<sup>1</sup>. Cum ergo non est in noe stelle  
pluvia dixerit: vacuatur stella talis et talis, et dicitur: venit  
sine pluvia vernali. Et propter illud dixit Leile Alakialia<sup>2</sup>  
ad Alahazez propterea quod dixit ei: Quid fecit te venire ad  
nos? Inquit: Vacuitas stellarum et paucitas nubium<sup>3</sup>. Et  
determinaverunt unicuique mansionum lune terminum in  
quo erit anoe et dies et attribuerunt ei horas, et nomina-  
verunt pluvias illarum anoe nominibus quibus cognoscuntur.  
Et diviserunt mansiones lune secundum tempora anni ut  
scirent horas anni et anoe earum. Et intentio quidem anou  
est casus unius mansionum in<sup>4</sup> occidente cum crepusculo.  
Dicitur ergo ne<sup>5</sup> illa stella, scilicet declinat ad occidentem.

<sup>1</sup>) L. vivat. <sup>2</sup>) L. Alakiacilia. <sup>3</sup>) Il s'agit ici d'un entretien entre  
Laila al-Akhyaliya et al-Haddjâdj, dont il est question dans le *Kitâb al-  
aghâni*, t. X, p. 80 éd. de Boulaç; mais les termes diffèrent, car on y  
lit: فقال ما أتى بك يا ليلي قالت اخلاف النجوم وكلب  
البرد وشدة الجهد. <sup>4</sup>) L. id. <sup>5</sup>) C'est le mot arabe ناء.

بها من ثقلها، ومنازل القمر ثمانية وعشرون منزلاً يبدو منها  
 للناس ١٤ منزلاً ويخفى ١٤ منزلاً فكلما غاب من هذه المنازل  
 الظاهرة واحد في المغرب طلع في الساعة رقيقة من المشرق  
 وسقوط كل منزل منها على ثلاثة عشر يوماً ما خلا الجبهة  
 فيها تسقط على ١٤ يوماً وكذلك ينقضي عدد أيام السنة  
 ويسقط بانقضائها جميع الثمانية والعشرين<sup>d</sup> منزلاً ويرجع  
 الأمر إلى المنزل الأول في أول السنة التالية<sup>e</sup> بتدبير العزيز  
 الحكيم فذكرت العرب سقوط هذه المنازل في المغرب أنواء

- a) Man. منزل b) Ce mot manque dans le man. c) Man. بانقضائها.  
 d) L'article manque dans le man. e) Man. بمنزل. f) Man. الثالثة.

Mansiones igitur lune sunt viginti octo mansiones, ex quibus  
 apparent aspicienti quattuordecim mansiones, et occultantur  
 ei quattuordecim mansiones. Quotiens ergo occidit ex istis  
 mansionibus apparentibus una in occidente, oritur in illa hora  
 compar ipsius ab oriente. Casus autem cuiusque mansionis  
 earum est usque ad tredecim dies excepta Algebat (id est  
 fronte). Ipsa namque cadit usque ad quattuordecim dies. Et  
 per illud consumatur numerus dierum anni et cadunt cum  
 consumatione eorum omnes viginti octo mansiones, et redit  
 res ad primam mansionum in principio anni sequentis eum  
 per mensurationem Domini gloriosi et sapientis. Dixerunt  
 ergo Arabes quod casus harum mansionum in occidente est  
 anoe quas intraverunt versibus<sup>1</sup> eorum et ipsorum historiis<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>) L. mensibus.

<sup>2</sup>) L. pushiis.

رُدودُه <sup>a</sup> في اشعارهم واخبارهم <sup>b</sup> وجعلوها <sup>c</sup> علامات لامطارهم  
وارياحهم وتقأب ازمانهم كما جعلوا الريح اللوانج والسحاب  
المخيلة والبرق الجنوبية علامات <sup>d</sup> نلامطار وبُشْرَاء بين يدي  
رحمة الله عز وجل فاستبشروا بريح ..... <sup>e</sup> السحاب التي  
تنشو منها وكرهوا ريح الشمال وسموها مَكْوَة لانها ..... <sup>f</sup>  
وكانوا اذا راوا البرق لامعا من جهة الجنوب وما والاها  
استبشروا بالسقى وثقوا باسقىا معه واذا لمع من جهة الشمال

a) Man. رُدود. b) Man. واخبارهم. c) Man. وجعلوها. d) Ce mot  
manque dans le man. e) Man. نشوا. f) Après بريح, le man. a מנח,  
suivi d'un blanc. Le texte latin montre qu'il faut lire الجنوب  
et que deux autres mots manquent, peut-être: وتمنوها وحمدوا. g) La-  
cune dans le man.; lisez: تماكو السحاب.

et posuerunt eas signa pluviarum eorum et ventorum suo-  
rum, et conversionis temporum eorum, sicut posuerunt ventos  
fructiferos et nubes pluviosas imaginativas<sup>1</sup> et splendores  
meridianos significationes pluviarum. Bene ergo enunciaverunt  
de vento meridiano et optaverunt eum et laudaverunt nubes  
ex quibus procreatur, et abhorruerunt ventum septentrionalem  
et nominaverunt eum delentem quoniam ipse delet nubes. Et  
quando viderunt splendorem corruscantem ex parte meridiei  
et quod est circa ipsam, enunciaverunt bene de ipso, et con-  
fisi<sup>2</sup> sunt de imbibitione cum eo, et quando corruscat ex parte  
septentrionis nominaverunt eum vacuum. Et quando viderunt

<sup>1</sup>) Chez L. ces deux mots sont entre parenthèses.

<sup>2</sup>) L. confixi.

سموه .....<sup>a</sup> وإذا<sup>b</sup> راوا الحمرة فى الاتفاق عند طلوع الشمس وغروبها مع سحاب .....<sup>c</sup> استبشروا بهاءه للخصب وإذا راوا الحمرة بغير سحاب أو مع يسير منه توقعوا معها الجذب والامر لله الواحد القهار،

ذكر فصول السنة وموافيتها وعدد ايامها ومذاهب العلماء فى تفصيلها وتحييدها،

السنة الشمسية تنقسم عند العرب واهل الحساب على اربعة ازمان معتدلة الحدود مستوية الاقسام فأولها الربيع وله

<sup>a</sup>) Lacune dans le man.; peut-être faut il lire خَلْبًا. <sup>b</sup>) La copulative manque dans le man. <sup>c</sup>) Encore une lacune; on pourrait lire كثيفة ou متكاثفة. <sup>d</sup>) Man. به.

rubedinem in orizontibus apud ortum Solis aut occasum eius cum nubibus spissis, enunciauerunt bene ex eo ad humiditatem et herbarum procreationem. Et quando viderunt rubedinem absque nubibus, aut cum re parva ex eis, expectauerunt ex eis ariditatem. Et res est Domini unius potentis, propterea quod non est \*deus praeter eum<sup>1</sup>.

Rememoratio temporum anni, et horarum eius, et numeri dierum ipsius, et intentionum sapientum in distinctione eorum et ipsorum determinatione.

Annus solaris dividitur apud Arabes et calculatores secundum quattuor tempora equatorum terminorum, equalium divisionum. Primum ergo eorum est ver quod habet ex anno

<sup>1</sup>) Au lieu de ces trois mots, on lit chez L.: dies.



من السنة رُبْعها وذلك ثلاثة اشهر ومن الايام احد وتسعون يوما وثمانين ونصف وحده من وقت طلوع الشمس باول الحمل الى خروجها من برج الجوزاء وله من منازل القمر سبعة وهى النطح والبطين والثريا والدبران والهقعة والهنعة والذراع ومطره يسمى صيفا ويسمى اخرى \* الدثئى والدثئى ثم انقيط وله من السنة رُبْعها وذلك ثلاثة اشهر ومن الايام احد وتسعون يوما وثمانين \* ونصف ثمن ه وحده من وقت حلول الشمس باول السرطان الى خروجها من برج العذراء وله من منازل القمر سبعة وهى المنثرة والطرف والجبهة والزبرة والصرفة والعوا والسماك الاعزل ومطره يسمى الحميم ويسمى الرمضى والشمسى ولهذا

a) Man. الداثى والداثى; voyez le Lexique de Lane sous دَثَيْي.

b) Man. نصف وثمان. c) Man. ولهذه.

quartam eius, et illud est tres menses, et ex diebus nonaginta unum diem et duas octavas et medietatem octave. Et terminus eius est ab hora descensus solis in principium Arietis usque ad exitum eius ex Geminis. Et habet ex mansionibus lune septem. Et nominatur pluvia eius estas, et nominatur postremum eius calidum et fervens. Deinde est Cauma et habet ex anno quartam eius, et illud est tres menses, et ex diebus nonaginta unum diem et duas octavas et medietatem octave. Et terminus eius est ab hora descensus solis in principium Cancris usque ad exitum eius ex signo Virginis. Et habet ex mansionibus lune septem. Et nominatur pluvia eius ignita et nominatur cinericia ignita et so-

الفصل خمس و غرات وهى حرور تشتد فى اوقات منه وذلك عند طلوع الثريا وطلوع الدبران وطلوع الشعرا وطلوع الجوزاء وطلوع سهيل فاذا طلع السماك<sup>٥</sup> الرامح ذهب بالوغرات، ثم<sup>٦</sup> الخريف وله من السنة رُبْعُها وذلك ثلثة اشهر ومن الايام احد وتسعون يوما وثُمْنان ونصف ثُمْن واحد من وقت حلول الشمس بازل الميزان الى خروجها من برج القوس وله من المنازل سبعة وهى الغفر والزبانة والاكيل والقلب والشولة والنعائم والبلدة ويسمى مطرة الوسمى<sup>٧</sup> لانه يَسْمُ<sup>٨</sup> الارض بالنبات ويسمى اخره الولى<sup>٩</sup>، ثم الشتاء وله من السنة رُبْعُها وذلك ثلثة اشهر

a) L'article manque dans le man. b) Ce mot manqué dans le man.

c) Man. والوسمى. d) Man. يسيم. e) Ce mot manque dans le man.

laris. Et huic tempori sunt calores subito venientes, et sunt caliditates, et fiunt fortes in horis eius apud ortum Thoraie et ortum Adebaran et ortum Assahare et ortum Orionis et ortum Sueil. Cum ergo oritur Asimek lanceator, delentur calores cito venientes. Deinde est autumnus qui habet ex anno quartam eius. Et illa est tres menses, et ex diebus nonaginta unum diem et duas octavas et medietatem octave. Et eius terminus est a primo descensus solis in principium Libre usque ad exitum eius de signo Sagittarii. Et habet ex mansionibus lune septem. Et pluvia eius nominatur operitiva<sup>1</sup> quoniam ipsa operit<sup>2</sup> terram cum plantis, et vocatur postremum eius sequens. Postea est hyems et habet ex anno quartam eius, et illud est tres menses, et ex diebus nona-

1) L. aperitiva. 2) L. aperit.

ومن الايام احد وتسعون يوما وثمنان ونصف ثمن وحده من  
 اول حلول الشمس برج الجدى الى خروجها من برج الحوت  
 وله من منازل القمر سبعة وهى سعد الدابح وسعد بلع وسعد  
 السعد وسعد الاخبية والفرغ المقدم والفرغ المؤخر والبطن  
 ويسمى مطرة ربيعا والعرب تسمى المطر اى وقت وقع فيه  
 ربيعا وفى هذا الفصل ثلث عقارب يشتد فيها البرد فالعقرب  
 الاولى فى استهلال الشهر الذى يهمل فى نونبر والثانية فى  
 استهلال الشهر الذى يهمل فى دجنبر والثالثة فى استهلال  
 الشهر الذى يهمل فى ينير

والاوائل من علماء الطب والفلسفة يقسمون السنة على اربعة

- 
- a) Man. خروجه. b) L'article manque dans le man. c) Man. الاول.  
 d) Man. نونبر. e) Man. استهلال. f) Man. والفلسفة.

ginta unum diem et duas octavas et medietatem octave. Et terminus eius est ab hora descensus solis in principium Capricorni usque ad exitum eius de signo Piscis. Et habet ex mansionibus lune septem. Et pluvia eius nominatur vernalis. Et Arabes nominant pluviam, quacumque hora cadat in ea<sup>1</sup>, vernalem. Et in hoc tempore sunt tres Scorpiones in quibus frigus sit forte. Primus ergo Scorpio est in complemento mensis (*scilicet lune*) quod apparet in novembri. Et secundus est in complemento mensis quod apparet in decembri. Et tertius est in complemento mensis quod apparet in ianuario.

Antiqui autem ex sapientibus medicine et philosophie diviserunt annum secundum quattuor tempora inequalia, et indi-

---

<sup>1</sup>) L. eo (= in quacumque hora cadat).

اوقات غير معتدلة ويقضون بان القيظ والشتا أطول زمانا  
وأزيد مدة من الربيع والخريف ويحدثون للقيظ أربعة أشهر  
وللشتا أربعة أشهر وللربيع شهرين وللخريف شهرين \* اذ كانا  
وسيطيين<sup>هـ</sup> بين الحر والبرد وليس في مدتهما طول ولا في  
زمانهما اتساع وسياتي جميع ذلك مفسرا في مواضعه وموقتا  
لحدوده ان شاء الله فالشمس تقطع<sup>د</sup> السماء في سنة وتقوم  
في كل برج شهرا وفي كل منزل من المنازل ثلاثة عشر يوما  
والقمر يقطع السماء في شهر ويقوم في كل برج ليلتين وثلاث  
ليلة<sup>و</sup> وفي كل منزل ليلة ويقطع المنازل في استسار<sup>هـ</sup> كما  
يقطعها في ظهوره فعدد ايام السنة على قطع الشمس للفلک

- زمانها Man. <sup>هـ</sup> مدتها Man. <sup>د</sup> اذا كانوا وسيطيين Man. <sup>ا</sup>  
ليلا Man. <sup>و</sup> يقطع Man. <sup>د</sup>

caverunt quod cauma et hyems sunt longioris temporis et  
additionis spatii quam ver et autumpnus. Et terminaverunt  
cauma quattuor mensibus et hyemen quattuor mensibus, et  
ver duobus mensibus, et autumnum duobus mensibus, quia  
sunt medii inter calorem et frigus, et non est in spatio am-  
borum longitudo, nec incipit ipsorum amplitudo; et veniet  
totum illud expositum in locis suis et in hora ad terminum  
suum. Sol ergo abscidit celum in anno et stat in omni signo  
mense uno, et in omni mansione ex mansionibus lune tre-  
decim diebus. Luna vero abscidit celum in mense et stat in  
omni signo duabus noctibus et tertia noctis, et in omni man-  
sione nocte una. Et abscidit mansiones in occultatione sua  
sicut abscidit eas in sua apparitione. Numerus ergo dierum  
anni, secundum quod sol abscidit orbem, est trecenti et sexa-

ثلث مائة وخمسة وستون يوما<sup>١</sup> وربع فينجبر من هذا الربع يوم واحد في كل اربع سنين تزيد العاجم في دجنبر فيكون من اثنين \* وثلثين يوما فتسمى<sup>٢</sup> الروم حينئذ السنة كبيسة ويزيده السريانيون في سباط فيكون من تسعة وعشرين يوما<sup>٣</sup> وعدد ايام<sup>٤</sup> السنة على الأهلثة<sup>٥</sup> ثلث مائة واربعة وخمسون يوما وثلثة اعشار وثلثا عشر فتزيد السنة الشمسية على القمرية عشرة ايام وثمانية اعشار وخمسة اسداس عشر يوم، والقمر يسمى في أول ليلة طلوعه وفي الثانية والثالثة هلالا ثم يسمى قمره الى آخر الشهر ويسمى عند كماله بدرا

---

وثلثين يوم فيسميه. d) Man. اربعة. e) يوم. b) Man. وخمس. a) Man.   
 e) Man. يوم. f) Ce mot manque dans le man. g) L'article manque dans le man. h) Man. وثلث. i) Ce mot manque dans le man. k) Man. قمر.

ginta quinque dies et quarta diei. Restauratur ergo ex his quartis dies additus in omnibus quattuor annis, quem addunt Latini in decembri. Ergo est ex triginta duobus diebus. Nominatur ergo annus bissextilis. Siri vero addunt ipsum in subat, qui est februius. Quare est ex viginti novem diebus. Numerus vero dierum anni secundum lunationem est trecenti et quinquaginta quattuor dies et tres decime et due tertie decime. Addit ergo annus solaris super lunarem decem dies et octo decimas et quinque sextas decime diei. Luna autem nominatur in prima nocte sui ortus et in secunda et tertia Eillel (*id est apprens*), deinde nominatur luna usque ad finem mensis, et nominatur apud complementum suum bederen, et illud est propterea quod precedit solem ortu suo. Et dicitur

لمبادرته الشمس بطلوعه ويقال سُمي بدرا لكماله وامتلأته كما  
 سُميت البدره من المال لكمالها والعرب تسمى ثلث ليلال  
 من الشهر باسم على حسب \* عمل القمره ومحلّ الليالى من  
 العدد فيقال فى أولها ثلث غَرَر وثلث نُفَل وثلث تُسَع وثلث  
 عُسْر وثلث بيض وثلث ذُرْع وثلث ظُلَم وثلث حنادس وثلث  
 دَادَى وثلث مَحْصاق وتحمد العرب المطر<sup>d</sup> وقت الاستسرار  
 والاستهلال ووقت انتصاف الشهر، ثم نذكر الشهور العجمية

a) Man. لمبادره.

b) Man. العمل قمر.

c) Man. حناديس.

d) Man. للمطر.

quod non nominatur bederen nisi propter impletionem suam  
 et complementum sui, sicut nominatur complementum census  
 bederetum propter complementum eius. Arabes autem nomi-  
 nant tres noctes mensis nomine uno, secundum operationem  
 lune et descensum noctium ex numero. Dicunt ergo in  
 primis earum tres garar (*id est macule albe, sicut macula alba  
 que<sup>1</sup> est in fronte equi*), et tres nufel (*id est additiumcule*),  
 et tres novene (*quia ultima earum est nona*), et tres decime  
 (*quia prima earum est decima*), et tres albe (*quia albior vide-  
 tur luna*), et tres duravii (*id est lorice, quia, licet exterius  
 videantur nigre, tamen quod subtus est album est*), et tres  
 dhulam (*id est tenebre*), et tres henidis<sup>2</sup> (*id est nigre*), et  
 tres deide<sup>3</sup> (*id est relique<sup>4</sup>*), et tres mahac (*id est delentes*).  
 Et Arabes quidem laudant pluviam hore occultationis et com-  
 plementi lunationis, et hore mediationis mensium. Deinde  
 dicam menses Latinorum et quid conveniat eis ex mansioni-

<sup>1</sup>) L. qua.

<sup>2</sup>) L. denidis.

<sup>3</sup>) L. deinde.

<sup>4</sup>) L. reliquis.

وما يوافقها من الهروج والمنازل وما لكّل شهر من الايام ومكانه من الازمان وطبعه وما يصلح استعماله فيه وما لا غناء لكّل احد من معرفته وارتقاب وقته من مرافق الناس ومصالحتهم فى ابدانهم واقواتهم فأول سنة العاجم ينير وهم يورخون على تاريخ الصفر وأول سنة السريانيين<sup>٥</sup> تشرين الأول وهم يورخون على سنى الاسكندر ذى القرنين وأنما جعلت النصرى ينير أول تاريخهم ان كان الأول منه بقولهم سابع ميلاد المسيح عليه السلام<sup>٤</sup> ويوم ختنه، وقد ذكرت فى هذا الكتاب جميع اعياد العاجم ليكون ذلك زيادة فى المعرفة وعونا على الدلالة

٥) Man. 'السريانيين'. ٤) Ce mot manque dans le man. ٣) Man. ليكن.

bus et signis, et quid unicuique mensi ex diebus, locum eius ex temporibus, et naturam ipsius, et quid sit et cuius conveniat in ipso, et quid sit illud a cuius cognitione non est excusatio alicui et consideratione hore eius, et quid sit in eo ex sustentationibus hominum et rectificationibus eorum in corporibus ipsorum et repositis suis. Principium ergo anni Latinorum est ianuarius. Et ipsi faciunt eram secundum eram eris. Et principium anni Sirorum est tisirim primus. Et ipsi faciunt eram secundum annos Alexandri habentis duo cornua. Cristianiani vero non posuerunt ianuarium principium ere sue, nisi quia dies eius primus secundum morem eorum est septimus post nativitatem Iesu, et est dies circuncisionis eius. Et ego quidem iam dixi in hoc libro omnes festivitates Cristianorum quarum hore non sunt diverse, nec permutantur tempora earum, et attuli illud festum post festum in omni mense ex mensibus eorum, ut sit illud addens in cognitione

وللعجم عيد الفصح ويسمونه قيامة المسيح ويتقدمه صومهم  
 وأول اوقات كون الفصح عندهم الثانى والعشرون من مارس  
 لا يتقدم قبل ذلك بيوم واخر اوقاته اليوم الرابع والعشرون  
 من ابريل ولا يتأخر بعد ذلك بيوم ويكون ابداً صومهم قبل  
 الفصح باثنين واربعين يوماً والفصح فطرهم واكبر اعيادهم ولا  
 يكون الا فى يوم الاحد، وبنيت اشهر السنة جداول على  
 ما حددت بعد هذا لعدة الايام التى يقع فيها الكوادث  
 وضمنت ذكرها واخبرت باجتلابى لاقواتها ليسهل استخراج  
 ذلك ويقرب معرفته ويرى فى موضعه وأضفت الى اوائل الشهور

a) Man. وضمت.

eius et adiuvens super significationem illius. Latinis autem  
 est festum pasce, et nominant ipsum resurrectionem Iesu,  
 et preceedit ipsum ieiunium eorum, et quedam festivitates eo-  
 rum et ipse permutantur in horis, et non stant secundum  
 terminationem, et omnes pendent ex pascha et sunt sequen-  
 tes ipsum. Et principium horarum evenientie pasce apud eos  
 est dies vigessimus secundus martii: non antecedit ante illud  
 per diem. Et ultima horarum evenientie pasce apud eos est  
 dies vicissimus quartus aprilis, et non postponitur post illud  
 per diem. Et est ieiunium eorum semper ante pasca per  
 quadraginta (*duos*) dies. Et pasca quidem est eorum azima-  
 tio et maior festivitas eorum, et non fit nisi in die dominico.  
 Et ego quidem fabricavi mensibus anni tabulas super nume-  
 rum dierum omnis mensis eorum, et applicui omni diei eo-  
 rum quod fit in eo, et non fugit ab eo ex rebus, quarum  
 promisi rememorationem, et narraui cum allatione mea horas  
 earum ut allevietur extractio illius, et approximet cognitio



واواخرها ما لا ينظم على يوم بعينه ولا يدخل في ثقاف  
جدوله مما ياتى في جملة ذلك الشهر في اوقات مختلفة  
منه وبالله التوفيق والتسديد ان شاء الله

### شهر ينير

وهو بالسريانية كانون الاخر وبالفارسية <sup>a</sup> ..... <sup>b</sup> وبالقبطية  
طوبة <sup>c</sup>

---

<sup>a</sup>) Man. وبالفارسية. <sup>b</sup>) En cet endroit on a enlevé avec un couteau un morceau du man.; de sorte que les mots شهر ينير وهو manquent, de même que le nom persan du mois et le mot وبالقبطية. Remarquez que ce nom n'est pas dans le texte latin, et qu'ailleurs l'auteur ne donne jamais les noms persans des mois. <sup>c</sup>) Man. طنبوة ou طنبوة.

eius, et videatur in loco suo. Et addidi principiis mensium et finibus eorum illud quod non applicatur ad diem eundem, nec ingreditur in canone tabularum eius ex eo quod venit in summa illius, et pervenit secundum momenta in horis diversis eius.

Hec est autem forma tabularum et ordinis earum et numerationis mensium in capitibus suis, et nominationis mansionum in eis.

### MENSIS JANUarii <sup>1</sup>.

latine, et est sciriace Kenum postremus, et egyptiace Tubi, et habet ex exacta unum et est terreus.

---

<sup>1</sup>) L. Ianuaris.

« عدد أيامه أحد وثلاثون ودرجة الجدى ونه من المنازل  
 سعد الذابح<sup>ه</sup> وسعد بلع وثلاث سعد السعد وهو من فصل  
 الشتاء ومزاجه البرد والرطوبة ومشاكلته لطبع الماء وفيه سلطان  
 البلغم وأفضل ما يستعمل في هذا الفصل من الأطعمة والمشارب  
 والحركات والمساكن ما كان فيه تسخين وتحليل وتلطيف  
 للفصول وبوائق هذا الفصل من كان حر المزاج مقبل الشباب  
 فينائر اصحاب المزاج البارد الرطب وأهل الاسنان المتناحية<sup>ه</sup>  
 ١ النهار فيه تسع ساعات ونصف والليل من اربع عشرة  
 ساعة ونصف وفيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة

a) Le man. a de plus: أيام شهر يناير, mais entre deux points, pour  
 indiquer que ces mots sont de trop. b) Man. الذابح.

Numerus dierum est triginta unus dies, et signum eius est  
 Capricornus. Et habet ex mansionibus fortunam decollantis,  
 et fortunam deglucientis, et tertiam fortune fortunarum. Et  
 est ex tempore hyemis. Et eius complexio est frigus et hu-  
 miditas. Et convenientia eius est nature aque. Et dominium  
 eius est flegma. Et melius quod in eo administratur ex ci-  
 bariis et potibus et motibus et locis, illud in quo est virtus  
 calefaciendi et resolvendi et subtiliandi superfluitates. Et con-  
 fert hoc tempus ei qui est calidus\* complexionis et <sup>1</sup> receptor  
 adolescentie, et est fugiendum dominis <sup>2</sup> complexionum frigi-  
 darum humidarum et habentibus etates finitas.

I. Dies in eo est novem hore et medietas, et nox est  
 quattuordecim hore et medietas hore. Et occidit crepusculum  
 vespertinum quando preterit de nocte hora et septima. Et

<sup>1</sup>) L. et complexionis. <sup>2</sup>) L. dominium.

سُبَّعٌ ٥ ويطلع الفجر اذا بقي من الليل مثله، يوم النيروز وفيه  
للعجم عيد ختان المسيح بِسْمَةِ التَّوْرَةِ وهذا اليوم هو من  
ايام الرجس يسمى عند الروم جيسياقوه ٥

٢ ارتفاع الشمس فيه وسط النهار تسع، وعشرون درجة  
وثلاثين وظل كل شيء ٥ نصف النهار مثله ومثل ثلاثة ارباعه ٥

٣

٤ ابتداء ذؤ الذراع خمس ليلال ويقال ثلاث ليال وهو

a) Man. ورع. b) »Dies Aegyptiaci. Certains jours réputés malheureux et auxquels on croyait ne devoir ni se faire tirer du sang, ni entamer aucune entreprise», etc., *L'Art de vérifier les dates*, II<sup>e</sup> Partic, II, 6, 7. c) Man. تسعة. d) Le man. s de plus يوم النيروز. Je suppose que ces deux mots, qui appartiennent au 1<sup>er</sup> janvier, se trouvaient sur la marge du man. sur lequel le nôtre a été copié, et que le copiste les a répétés ici mal à propos. e) Man. اربعة.

oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei. Et in ipso est Latinis festum circuncisionis Iesu secundum ystorie legem.

II. Altitudo Solis in eo in meridie est viginti novem graduum et duarum tertiarum, et umbra cuiusque rei in meridie est equalis ei, et equalis tribus quartis eius.

III.

IV. Ortus albelda<sup>1</sup> cum crepusculo matutino, et hec est forma eius ○ ○

Occasus adiraha (*id est brachium*) hora crepusculi matutini, et hec est forma eius ○ ○

In ipso est inceptio noe adiraha quinque noctibus et dicitur tribus noctibus. Et est prima anoe leonis, et nominatur

<sup>1</sup>) L. albedatu.

أول نوء الاسد ويسمى مطرة ربيعاً وهو نوء محمود وقلم  
 يخلف غيثة ويطلع البلدة مع الفجر وتختصر الأرض ببلاد  
 العرب ..... بعده

o

٦ فيه للعجم عيد الغطاس من الذي غمر فيه المسيح  
 ويقولون انه ظهر عليه في هذه الليلة نجم  
 ٧ فيه للعجم عيد يلبان المقتول المقبور بانطاكية ويسمونه  
 شهيدا

h

a) Ce passage se trouve sur le verso du morceau qui a été enlevé,  
 de même que les mots عيد للعجم في فيه du 6°, que j'ai ajoutés.  
 b) Man. عذا.

pluvia eius vernalis. Et Arabes laudant hanc anoe, et dicunt  
 quod raro evacuatur pluvia eius, et si non fuerit in anno  
 pluvia. Et oritur occasu adiraha albelda (*albelda est forma  
 superciliorum*<sup>1</sup> *armatorum*) cum crepusculo matutino, et vire-  
 scit terra in hac hora in regione Arabum ex planta polii.

V.

VI. In eo est Latinis festum baptismi in quod baptizatus  
 est Christus. Et dicunt quod apparuit super eum in hac nocte  
 stella, et festum eius est in monasterio Pinamellar.

VII. In eo est Latinis festum Iuliani et sociorum eius in-  
 terfectorum sepultorum in Antiochia<sup>2</sup> et nominant eos marty-  
 res, et est monasterium Ielinas, cognominatum Album, in  
 monte Cordube, et est quod aggregatum est in eo.

VIII. In eo est Latinis festum sanctorum infantum.

<sup>1</sup>) L. *superficilliorum*.      <sup>2</sup>) L. Antochia.

١ فيه للعاجم عيد الاربعين المقتولين بارمينية على يدى  
مرجلين القائد بها،

١٠ فيه يبدأ بزور كروم <sup>٥</sup> السهلة بغربى قرطبة ويختار لتركيب  
الكروم فى السهل والجبال الى اخر الشهر،

١١

١٢ يختار فيه وفى ما بعده الى اخر الشهر زريعة البصل  
وغرس البصل المتخذ للزريعة،

١٣

١٤ فيه تدخل الشمس برج الدلو على مذهب اصحاب  
المتحن،

١٥ النهار فيه من ٩ ساعات <sup>٥</sup> واربعة اخماس والليل <sup>٥</sup> اربع

a) Man. وفيه. b) Man. الكرم. c) Man. ساعات.

IX. In eo est Christianis festum quadraginta martyrum  
interfectorum in Armenia per manum Marcelli, presidis eius  
a rege Romanorum.

X. In eo est inceptio putationis vitium planicie in occi-  
dente Cordube. Et eligitur ad componendum vites in monte  
et planicie usque ad finem mensis.

XI.

XII. Eligitur in eo et in eis qui sunt usque ad finem  
mensis seminatio ceparum electarum acceptarum ad seminandum.

XIII.

XIV. In eo permutatur Sol de Capricorno ad signum Aquarii  
secundum intentionem experimentatoris, et est equatio Albeteni.

XV. Dies in eo est novem horarum et quattuor quinta-  
rum hore. Et nox est quattuordecim horarum et quinte; et

عشرة<sup>٥</sup> ساعة وخمس ويغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة  
وسُدس ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله<sup>٤</sup>

١٦ ارتفاع الشمس فيه نصف النهار اثنتان<sup>٥</sup> وثلاثون درجة  
ونصف وظل كل شيء مثله ومثل ثلثة<sup>٤</sup> اخماسه<sup>٥</sup>

١٧ ابتداء نوء النثرة سبع<sup>٤</sup> ليال ويقال انها انف الاسد  
ونوءها محمود ويطلع بسقوطها سعد<sup>٥</sup> الذبايح وهذا الوقت  
اوسط نتاج الابل واعدل الازمنة له ويسمى مطره ربيعا<sup>٥</sup>

٥) Man. اربعة عشر. ٤) Man. اثنان. c) Man. ثلث. d) Man.  
الذبايح وهو Man. ٥) Man. سبعة.

occidit crepusculum vespertinum quando preterit ex nocte hora  
et sexta. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet<sup>١</sup>  
ex nocte equale ei.

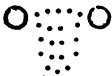
XVI. Altitudo Solis in eo in meridie est triginta duorum  
graduum et medietatis. Et umbra omnis rei in eo in meridie  
est equalis ei et equalis tribus quintis eius.

XVII. Ortus decollantis cum crepusculo matutino. Et hec  
est forma eius



Occasus anatra hora crepusculi matutini. Et hec est forma

eius



Inceptio anoe anathra septem noctibus, et dicitur quod ipsa  
est nasus leonis. Et noe eius apud Arabes est bona, lauda-  
bilis. Et oritur cum casu eius cum crepusculo matutino for-  
tuna decollantis. Et hec hora est media parturitionis came-  
lorum apud Arabes, et est temperantius temporum eius illi.  
Et nominatur pluvia huius anoe vernalis.

<sup>١</sup>) L. preterit.

١٨ من هذا النهار تنقله صغار النخل وتسميه العرب  
الفصيل<sup>١</sup>

١٩ فيه يرى سهيل مع المغرب ثم يستتر فلا يرى الى  
شهر اب فانه يطلع بالحجاز والعراق قبل الفجر<sup>٢</sup>

٢٠ فيه تدخل الشمس برج الدلو على مذهب السندهند  
وفيه للعجم عيد شبشتيان وصاحبه بروما<sup>٣</sup>

٢١ فيه تخرج الليالى السود التى فيها سموم الشتا  
وكلبه<sup>٤</sup> وفيه للعجم عيد الشمامسة الثلاثة المقتولين بطرقونة<sup>٥</sup>

١) Man. تنقل. ٢) Man. الليال. ٣) Man. فيه. ٤) Man. رقلبه.

٥) L'article manque dans le man.

XVIII. Ab hoc die permutantur parve palme. Et nominant ipsam Arabes extirpationem.

XIX. In eo videtur sueil cum occasu, deinde occultatur et non videtur usque ad mensem eb. Ipsa enim oritur ante crepusculum matutinum. Et illud est \*in Eracha<sup>1</sup> et Alhaizez. Et in eo est Latinis festum Sebastiani et sociorum eius, et eorum sepultura est Rome.

XX. In eo ingreditur Sol signum Aquarii secundum intentionem Asind Indi. Et in eo est Latinis festum Agnetis et socie eius.

XXI. In eo est exitus noctium nigrarum in quibus est venenum hyemis et caniculatio eius et superfluitas frigoris eius. Et in eo est Latinis festum trium sanctorum interfectorum in Taracona.

<sup>1</sup>) L. meraclia.

٢٢ عيد بناجينت الشماس المقتول بمدينة بنسبية،

٢٣

٢٤ فيه للعجم عيد فابلوه الاسقف وتلاميذه الثلاثة  
ومقتلهم بانطاكية وهذا اليوم، جيسياقوه،

٢٥

٢٦

٢٧

٢٨ فيه للعجم عييد للطوشيش، واصحابه المقتولين  
بافريقية،

---

a) Mieux بابلس. b) Man. ايوم. c) On peut corriger طرشوش.

XXII In eo est Latinis festum Vicentii diaconi interfecti in civitate Valencia, et festum eius in Quinque.

XXIII. In eo est obitus Yldefonsi archiepiscopi Toletani.

XXIV. In eo est festum Babile episcopi et discipulorum eius trium interfectorum in Antiochia et nominant eos testes (*id est martyres*).

XXV. Dies apparitionis Christi in via Damasci Paulo apostulo, et dixit: Quare persequeris me, Saule? Et dixit ei: Qui es<sup>1</sup>, Domine? Dixit ei: Iesus Nazarenus.

XXVI.

XXVII.

XXVIII. In eo est christianis festum Tyrsi et sociorum eius interfectorum in Grecia et nominant eos martyres.

---

<sup>1</sup>) L. est.



٣١ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وخمس  
ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله،  
٣٢ فيه نوء الطرف \* ست ليالٍ وهو نوء محموم ويكون  
اللبن والتمر فيه كثيرا عند العرب ويسمى مطرة ربيعا ويطلع  
سعد البلع عند غروب الطرف وهو طرف الاسد،

٣٣

وفى هذا الشهر مما لم ينظم على الجداول ولم يدخل فى  
ثقاف الايام يوجد ذئب الماء فى الانهار ويخرج البخار من

a) Man. ستة ليالى. b) Man. مطرا. c) Ce mot manque dans le man.

XXIX. In eo occidit crepusculum vespertinum quando preterit de nocte hora et quinta. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale illius.

XXX. Ortus fortune deglucientis cum crepusculo matutino, et hec est forma eius ○ ○

Occasus atarf hora crepusculi matutini, et hec est forma eius ○

In eo est noe atarf, et est extremitas leonis, sex noctibus, et est anoe laudabilis. Et est lac et dactili in ea multum apud Arabes. Et nominatur pluvia huius anoe vernalis. Et oritur fortuna deglucientis opposita atarf cum crepusculo matutino.

XXXI.

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur ad tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, sunt ista: Invenitur calor (vel tepor) aque in fluminibus, et egrediuntur

الارض ويجرى الماء فى العود ويزدوج الطير وتلتزم الشدانقات  
البلنسية اعشاشها وتساخذ فى السفاد ويرعى<sup>٥</sup> الخيل الزرع  
وتتواضع البقر ويكثر اللبن ويوجد فراخ الاوز والبرك ويغرس  
النوى كله وتغرس الملوخ وتضرب اوتاد الزيتون والرمان وما  
اشبهها وينور بكبير<sup>٤</sup> النرجس ويزهر عرائش<sup>٤</sup> الكروم البكر<sup>٥</sup>  
والغروس التى لا تطعم ويزرع الرحلة الكبيرة ويجمع قصب  
السكر ويعمل مربب الاترج ومربب الجزر وشراب حماض الاترج<sup>٤</sup>

### شهر فبراير

وهو بالسريانية سباط وبالقبطية امشر<sup>٤</sup>

a) Man. الصفا. b) Man. ويرع. c) Man. بكبرى. d) Man. عراش.  
e) Man. الباكر.

vapores ex terra, et currit aqua in ligno, et combinantur  
volucres, et faciunt falcones Valentie nidos suos, et incipiunt  
coire, et pascunt equi segetes, et pariunt vacce, et multipli-  
catur lac, et inveniuntur pulli anserum et anatium<sup>1)</sup>. Et  
plantantur nuclei omnes, et plantantur arbores facientes fruc-  
tus cum nucleis. Et figuntur paxilli olivarum et granatorum,  
et que sunt eis similia, et florent primitivi<sup>2)</sup> narcisci, et pu-  
tantur vites primitive pergularum, et vites que non dant  
fructum qui comedatur, et seminatur portulaca primitiva. Et  
colliguntur canne zuccari ad peradios<sup>3)</sup>, et fit conditum citro-  
rum et conditum ex bauciis, et sirupus acetositatis citri.

### MENSIS FEBRUARI

latine, et est siriace Subat, et egyptiace Emsir. Et habet  
ex epacta quattuor, et est ventosus.

<sup>1)</sup> L. anatum. <sup>2)</sup> L. primitive. <sup>3)</sup> Ce mot, qui n'est pas dans Du-  
cange, m'est inconnu; peut-être est-il altéré.

عدد أيامه ثمانية وعشرون وبرجه الدلو وله من المنازل  
ثُلثا سعد السعد وسعد الاخبية وثُلثا الفرغ المقدم ومزاجه  
البرد والرطوبة ومشاكلته لضبع الماء وسلطانه البلغم وانصل ما  
استعمل فيه من المطاعم والمشارب والحركات والمساكن ما فيه  
قوة تسخين وتحليل وتلطيف للفصل ويوافق هذا الفصل  
اصحاب الامزجة الحارة والاسنان النامية وينافراهل الشيوخوخية<sup>a</sup>  
والطبائع الباردة الرطبة ويطلق في اخره شراب الدواء والفصد<sup>b</sup>  
١ النهار فيه من عشرة ساعات وثُلث والنيل من \* ثلث  
عشرة<sup>c</sup> ساعة وثُلثين ويغيب فيه الشفق اذا مضى من الليل  
ساعة وخمس ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله<sup>d</sup>

a) Man. الشيوخوخية. b) Man. اول نهار. c) Ce mot manque dans le man. d) Man. ثلثة عشر. e) Après فيه, le man. a un في de trop.

Numerus dierum eius est viginti octo dies, et signum eius est Aquarius. Et habet ex mansionibus duas tercias fortune fortunarum, et fortunam tenteriorum, et duas tercias evacuatorii precedentis. Et eius complexio est frigus et humiditas, et convenientia eius est nature aque, et dominium eius est flegma. Et melius quod in eo administratur ex cibariis et potibus et motibus, est in quo est virtus calefaciendi et subtiliandi superfluitates. Et convenit hoc tempus habentibus complexionem calidas et etates crescentes. Et est fugiendum decrepitis et habentibus naturas frigidas humidas. Et absolvitur in fine eius potus medicine et flebothomia.

I. Dies in eo est decem horarum et tertie, et nox est ex tredecim horis et duabus terciis. Et occidit in eo crepusculum vespertinum quando preterit de nocte hora et quinta. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

٢ فيه للعاجم عيد عند برج مريم ام عيسى<sup>١</sup> ببيت<sup>٢</sup>  
 المقدس ويسمونه<sup>٣</sup> قنديليرا وهو<sup>٤</sup> من اعظم اعيادهم<sup>٥</sup> ، ارتفاع  
 الشمس فيه نصف النهار ست وثلاثون درجة وخمسة<sup>٦</sup> اسداس  
 وظل كل شيء فيه نصف النهار مثله ومثل ثلثه<sup>٧</sup> ،

٣

٤ مارس جبسياقو<sup>٨</sup> ،

٥ فيه للعاجم عيد اغطا المقتولة بمدينة قرطبة<sup>٩</sup> ويسمونها<sup>١٠</sup>  
 شهيدا<sup>١١</sup> ،

٤

٧

---

a) Man. عيسى. b) Man. لبيت. c) Man. ويسمونها. d) Man. وهيا.  
 e) Man. اعدياهم. f) Man. وخمس. g) Au lieu de ce nom propre,  
 qu'on peut corriger à l'aide du texte latin, le man. en avait un autre  
 qui a été gratté.

II. Altitudo Solis in eo in meridie est triginta sex gra-  
 duum et quinque sextarum. Et umbra omnis rei in meridie  
 est equalis ei, et equalis terciè eius.

III.

IV.

V. In eo est christianis festum Agathe interfecte in civi-  
 tate Catanie et ibi martirizata est.

VI.

VII. In eo est festum Dorothee interfecte in civitate Ce-  
 sarie.

٨ فيه ابتداء الجمرات فتسقط الجمرة الاولى ويخرج  
الدفء من الارض وفيه للعجم عيد ضرورة المقتولة بمدينة  
قيسارية ٥

٩

١٠

١١

١٢ فيه للعجم عيد اولالية المقتولة بمدينة برجلونة ٥  
ويسمونها شهيدا ٥

a) On pourrait lire aussi ضرورة, car dans le man. le ص et le ظ  
sont exprimés par le même caractère hébraïque. b) Man. قيسارية.  
c) Man. برجلونا. d) Man. ويسموها.

VIII. In eo est inceptio prunarum cum casu prune prime,  
et egreditur tepor ex terra.

IX. In eo finiuntur dies alboloc<sup>1</sup> (*id est cuius medietas  
est alba, et medietas nigra*).

X.

XI.

XII. In eo est christianis festum Eulalie interfecte in ci-  
vitate Barchinona, et ibi martirizata est, et est eius monas-  
terium inhabitatum in Sehelati, et in eo est congregatio.

XIII. Ortus fortune fortunarum cum crepusculo matutino.

Et hec est forma eius

Occasus frontis cum crepusculo matutino. Et hec est<sup>2</sup>  
forma eius

<sup>1</sup>) L. alboloc. <sup>2</sup>) Ce mot manque chez L.

١٣ فيه تنتقل الشمس من الدلو الى الكوت بالمتحرك  
 وفيه ابتداء نوء الجبهة سبع ليال وهو محمود ويطلع سعد  
 السعود وتهب فيه الرياح اللواقح،  
 ١٤ عيد للعجم ش بلانتين، النهار فيه من عشر ساعات  
 وثلاثة اربع والليل من \* ثلاث عشرة ساعة ورُبْع \* ويغيب  
 الشفق اذا مضى من الليل ساعة ورُبْع<sup>d</sup> ويطلع الفجر اذا بقي  
 من الليل مثله، وفيه يسقط الجمرة الثانية ويزيد الدفء،

a) Man. تنتقل. b) Man. النهار. c) Man. ثلاث عشرة. d) Cette phrase manque dans le man.

In eo permutatio Solis de Aquario ad Pisces per experientiam, et in eo est inceptio noe frontis septem noctibus. Et est noe laudabilis in quo flant venti fructiferi et multiplicantur partus camelarum. Et dicunt Arabes: non impletur fluvius<sup>1</sup> ex noe frontis nisi habundet herba. Et oritur fortuna fortunarum, et dicit rismator arabicus: quando oritur fortuna fortunarum movetur lignum et leniuntur coria et abhorretur in sole statio.

XIV. Dies in eo est ex decem horis et tribus quartis, et nox ex tredecim horis et quarta. Et occidit crepusculum vespertinum quando preterit de nocte hora et quarta. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet ex nocte equale illius. Et in eo occidit pruna secunda et additur tepor (vel calor).

<sup>1</sup>) L. fluvium. Je crois que, dans le texte arabe, il y avait واد , et dans ce cas le traducteur n'aurait pas dû rendre ce mot par *fluvius*, mais par *vallis*.

١٥ ارتفاع الشمس فيه نصف النهار اربعون درجة وظل كل  
شيء مثله ومثل "سُدسه"

١٦ فيه يخرج الخيل عن الرعى وتضعم القصيل على  
مذاودهم في اعم السنين

١٧

١٨

١٩ فيه <sup>٥</sup> تنقل الشمس من الدلو الى الحوت عاى  
مذهب السندهند

٢٠

٢١ فى هذا النهار والذى قبله \* تسقط الجمرة الثالثة  
وتنكسر حدة الشتاء جملة وتذهب <sup>د</sup>

a) La copulative manque dans le man. b) Man. فى. c) L'article  
manque dans le man. d) Dans le man: اشتبا

XV. *Altitudo Solis in eo in <sup>1</sup> meridie est quadraginta graduum et medietatis. Et umbra omnis rei in eo est equalis ei et equalis sexte eius.*

XVI. *In ipso egrediuntur equi a pastura, et comedunt alcasel super presepia sua in pluribus annis.*

XVII.

XVIII.

XIX. *In ipso permutatur Sol de Aquario ad Pisces, secundum intentionem Sindi Indi.*

XX.

XXI. *In ipso cadit pruna tertia et frangitur hyems et recedit caniculatio (id est rabies) eius.*

<sup>1</sup>) Ce mot manque chez L.

٢٣ عيد قاطرة ش فير

٢٣ جيسياقو، في هذا النهار والذي قبله وبعده يكون

ظل كل شيء نصف النهار مثله

٢٤ ش مطيا

٢٥

٢٦ فيه نوء الزبرة وهو الخراتان<sup>هـ</sup> وهو اربع ليال<sup>ب</sup> ويقال<sup>ع</sup>

انه لا يخلو هذا النوء من مطر شديد وبرد ويسمى مطرة

وتسقط الجمة وتنكسر حدة الجمة جملة وتذهب  
points qui se trouvent sur les deux تسقط, indiquent que le texte est  
altéré. حدة<sup>د</sup> semble une variante de شدّة.

ويقل. Man. c) ليالى. Man. b) السرايان. Man. a)

XXII. In ipso est prepositura cathedre Symonis apostoli,  
qui dictus est Petrus, Rome.

XXIII. In hoc die, et in eo qui est ante eum et qui est  
post ipsum, est umbra omnis rei in meridie equalis ei equaliter.

XXIV. In ipso est festum sancti Mathie.

XXV.

XXVI. Ortus fortune temptiorum cum crepusculo matutino. Et hec est forma eius

Occasus azubрати hora crepusculi matutini. Et hec est forma eius

In eo est noe azubрати et est alcaraten quattuor noctibus.  
Et alzubрати est ancha leonis. Et dicitur quod non est hora  
noe sine pluvia vehementi aut frigore, et nominatur pluvia



ربيعا ويطلع سعد<sup>١</sup> الاخبية وأنما ستمى سعد الاخبية لأن كل شيء كان مختبئا من الهوام يخرج عند طلعه وهو من أول ايام العاجوز<sup>٢</sup>

٢٧ الثانى من ايام العاجوز وهو صمبر ه ايام العاجوز وقد قيل سبعة<sup>٣</sup> ثلاثة من فبراير واربعة من مارس<sup>٤</sup>

٢٨ الثالث من ايام العاجوز وفى هذا الشهر مما لم ينظم على جدول ولم يدخل فى ثفاف الايام تفقص<sup>٥</sup> الطير وتفرخ الذحل وتتحرك دواب البحر

١) Man. سعيد. ٢) Le man. a de plus: ويخرج. ٣) Le man. ajoute. قبل. ٤) Man. تفصح. ٥) الهوام المختفية.

eius vernalis, et oritur fortuna tentoriorum, "et non vocatur fortuna tentoriorum<sup>1</sup> nisi quia<sup>2</sup> omnis res que est occultata ex vermibus (*vel reptilibus*) egreditur apud ortum eius, et est<sup>3</sup> ex primis diebus anus.

XXVII. Secundus ex diebus anus, et est sinabron. Dies autem anus sunt quinque, et dicitur quod sunt septem: tres huius mensis, et quattuor eius qui sequitur ipsum et est Marcius.

XXVIII. Tercius ex diebus vetule, et est fortior eorum, et nominatur gnabron.

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur ad tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, sunt ista: Frangunt ova aves, et pullos faciunt apes, et moventur bestie maris. Et incipiunt mulieres .....<sup>4</sup> ova vermium

<sup>1</sup>) Ces mots manquent chez L. <sup>2</sup>) L. quam. <sup>3</sup>) L. a de plus: si non. <sup>4</sup>) Le verbe manque.

ويبدأ النساء بتخصيب بيض دود الحزير حتى تفقص<sup>١</sup> وتنصرف  
 الغرائف الى<sup>٢</sup> الجزائر وتغرس ببصل الزعفران ويزرع بقول  
 الصيف ويورق كثير من الاشجار وتوجد الكماة ويكثر الاسفانج  
 الفاخصى ويوجد عسلج البسباس ويركسب الاجاص والتفاح  
 ويغرس ملحخ الشجر وتنقل الغروسات ويطلق اخراج الدم  
 وشرب الدواء اذا احتيج اليه ما بلا عنف فيه وفيه<sup>٣</sup> تنفذ  
 الكتب بالحشود للصوائف وفيه تنتقل الخطاف والبُلُوج الى  
 الكواضر

### شهر مارس

وهو بالسريانية اذار وبالقبطية برمهات<sup>٤</sup>

a) Man. يفقص. b) Ce mot manque dans le man. c) Man. الحزير.  
 d) Man. ربه. e) Man. برمهان.

sete donec consumantur. Et convertuntur grues ad insulas,  
 et plantantur<sup>1</sup> cepe croci, et seminantur holera estatis, et  
 multe ex arboribus producunt folia, et inveniuntur tubera,  
 et multiplicantur sparagi campestres, et inveniuntur turiones  
 fenuculi, et inseruntur piri et mali, et plantantur rami evulsi  
 a ficulnea, et permutantur plantata, et absolvitur extractio  
 sanguinis et potio medicine, cum utriusque est necessitas,  
 sine labore. Et in eo mittuntur carte ad gentes propter exer-  
 citus (*vel messes*). Et in ipso veniunt ciconie et yrrundines  
 ad habitationes.

### MENSIS MARCHII

latine, et est syriace Adar, et egyptiace Parmehet. Et habet  
 ex epacta quattuor, et est aquosus.

<sup>1</sup>) L. plantatur.

أيام شهر مارس احدى وثلاثون يوماً<sup>١</sup> ويرجع الحوت منه من المنازل ثلثه<sup>٢</sup> الفراغ المقدم والفراغ المؤخر<sup>٣</sup> وبطن الحوت<sup>٤</sup> وأوله من فصل الشتاء وحكمه كحكم ما قبله وفيه يدخل فصل الربيع فيكون مزاجه الحرارة والرطوبة ومشاكلته لطبع الهواء وسلطانه للدم وأفضل ما يستعمل فيه من المطاعم والمشارب والحركات والمساكن ما اعتدل تسخينه وتحليله ولطفت حرارته ونقصت رطوبته ويوافق فصل الربيع أهل الامزجة<sup>٥</sup> المعتدلة بالمشكلة وأصحاب الطبائع اليابسة الباردة بالمضادة وهو اعدل الأزمان وأرقه للابدان ويصلح للدواء والغصد<sup>٦</sup>

a) Man. يوم. b) Man. ثلثة. c) Man. المؤخر. d) L'article manque dans le man.

Numerus dierum eius est triginta unus dies. Et signum eius est Piscis. Et habet ex mansionibus tertiam<sup>١</sup> evacuato-rii precedentis et evacuatorium postremum et<sup>٢</sup> ventrem piscis. Et principium eius est ex tempore hiemis. Et indicium eius est sicut indicium eius qui est ancipiter. Et in ipso ingreditur tempus veris. Quare est complexio eius caliditas et humiditas. Et est convenientia eius nature aëris. Et domi-nium eius est sanguini. Et melius quod in ipso administra-tur, ex cibariis et potibus et habitationibus et motibus, est cuius calefactio<sup>٣</sup> temperatur, et resolutio ipsius, et subtiliatur caliditas eius, et minuitur eius humiditas. Et confert hoc tem-pus habentibus complexiones temperatas propter convenientiam (vel similitudinem) eius, et habentibus naturas frigidas siccas propter contrarietatem. Et est temperatius temporum et ma-gis conferens corporibus, et convenit medicine et flebothomie.

<sup>١</sup>) L. tertia. <sup>٢</sup>) L. in. <sup>٣</sup>) L. calectio.

١ هو الرابع من ايام العاجوز ويسمى مطفى الجمر والنهار فيه من احدى عشرة ساعة وخمسين والليل من \* اثنتى عشرة ساعة وثلاثة اخماس وثييه يغيب الشفق اذا مضى ساعة وثلاث من الليل \* ويطلع الفاجر اذا بقى من الليل مثله c ، جيسياقود d ،

٢ هو الخامس من ايام العاجوز ويسمى مكفى الظعن وارتفاع الشمس فيه نصف النهار f ست e واربعون درجة وخمسة اسداس وظل كل شىء فيه من طوله اقل بنصف ثمن قامته ، ٣ فيه للعاجم عيد اندراش h وجلدونيش ،

a) Man. عشر. b) Man. اثنى عشر. c) Cette phrase manque dans le man. d) Ce mot se trouve sur la marge. e) Mun. هو. f) Man. النهار. g) Man. ستة. h) On voit que le nom d'Emeterius est très-altéré dans le texte arabe.

I. Iste est quartus ex diebus anus, et nominatur extinc-tor prune. Et est primus dierum almagnetiset<sup>1</sup>. In quo dies est ex undecim horis \*et duabus quintis, et nox ex duodecim horis<sup>2</sup> et tribus quintis. Et in eo occidit crepus-culum vespertinum quando preterit de nocte hora et tercia. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

II. Est quintus ex diebus vetule, et nominatur prehibens egressionem. In quo est altitudo Solis in meridie quadraginta sex graduum et quinque sextarum. Et umbra omnis rei in eo est minor longitudine eius per medietatem octave sui status.

III. In ipso est christianis festum Emeterii et Celidonii. Et sepulcra eorum sunt in civitate Calaguri.

<sup>1</sup>) L. almagnetiset. <sup>2</sup>) Ces mots manquent chez L.

٤

٥ ما هبَّه فيه من الرياح يكون شديدا على الأكثر،

٥

٧ مكنيطس ثانى وهو على مذهب الروم تسعة واربعون  
يوما سبعة اسابيع لا يُدْخَل البحر فيها،

٨

٩ فيه للقبط عيد المغرة ويطلون بها ابوابهم وقرون بقرهم  
ويسمى عيد الشمع وهو دخول المسيح الهيكل،

١٠

---

a) Man. هبت.

IV.

V. Quod flat in eo ex ventis est forte, vehemens, secundum plurimum.

VI.

VII. Magnetis secundus, et est secundum intentionem Romanorum quadraginta novem dierum in quibus non ingressio fit in mare, et sunt septem septimane.

VIII.

IX. In ipso est Egyptiis festum almagre, qui liniunt cum ea portas eorum et cornua vaccarum suarum. Et nominatur festum cere, et est introitus Christi ad altare.

X.

XI. Ortus evacuatorii precedentis cum crepusculo matutino. Et hec est forma eius



Occasus asarfati hora crepusculi matutini. Et hec est forma eius



١١ فيه ابتداء نوء الصرفة ثلاث ليال وهو محمود وسميت  
 الصرفة لانصراف البرد عند سقوطها وانصراف الحر عند طلوعها  
 فإذا فطم الصبي فيه لم يكن يطلب اللبن وهو آخر انواع  
 الشتاء ومطره يسمى ربيعاً وبطلع الفرغ المقدم مع الفجر

١٢

١٣

١٤ مكنيطس ثالث

١٥ فيه يبدأ نتاج الخيل في المرائن<sup>١</sup> الى نصف ابريل

<sup>a)</sup> Man. ربيع. <sup>b)</sup> Ainsi chez Ibn-al-Auwâm (II, 492); man. المرائن.

Je crois que مَرَّائِن est le plur. de مَرِينَة, et que ce dernier mot est la transcription de *marina*, qui, dans la basse latinité et en espagnol, signifie la côte de la mer. Autrefois *marine* avait le même sens en français.

In ipso est principium noe asarfati tribus noctibus, et est laudabilis. Et nominatur asarfati propter conversionem frigoris apud casum eius, et conversionem caloris apud ortum eius. Et dicitur quod ipsa est porta<sup>1</sup> temporis, quoniam ridet a duabus differentiis temporis. Et quando lactatur infans in ea, non forsitan querit lac. Et est postrema anoe hiemis. Et pluvia eius nominatur vernalis. Et casu eius oritur evacuatorium precedens.

XII. In ipso est christianis festum Gregorii domini Rome.

XIII. In ipso est festum sancti Leandri archiepiscopi hypsalensis.

XIV. Magnetis tercia.

XV. In ipso incipit partus equarum in maritimis usque ad medietatem Aprilis.

<sup>1)</sup> Le traducteur a lu بَاب, porte, au lieu de نَاب, dent canine;

voyez le Lexique de Lane sous الصَّرْفَة, où l'on trouve cette phrase:

نَابُ الدَّهْرِ لِأَنَّهُ يَفْتَرُّ عَنِ الْبَرْدِ وَعَنِ الْحَرِّ فِي الْحَالَتَيْنِ هـ

- ١٦ فيه<sup>هـ</sup> تنتقل الشمس الى الحمل بالمتحرك وفيه يعتدل الليل مع النهار الاعتدال الربيعي<sup>١</sup>
- ١٧ أول فصل الربيع على مذهب اهل الحساب والتعديل ومذهب بقراط وجالينوس وعلماء الاطباء<sup>٢</sup>
- ١٨ يكون فيه ارتفاع الشمس نصف النهار اثنتين<sup>ب</sup> وخمسين درجة ونصف وظل كل شئ مثل ثلثة ارباعه<sup>ج</sup>
- ١٩ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وخمسان ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله وهو اعدل اوقات الشهر<sup>د</sup>
- ٢٠ فيه<sup>هـ</sup> تحل الشمس بالحمل على مذهب السندهند وهو الاعتدال عندهم<sup>٣</sup>

ا) Man. ثنى. ب) Man. اثنتين. ج) Man. رباعه. د) Man. فنى.

XVI. In ipso permutatur Sol de Piscibus ad Arietem secundum experimentatorem<sup>١</sup>, et in ipso equantur nox et dies equalitate vernali.

XVII. Postremum tempus hiemis et principium temporis veris secundum intentionem calculatorum et equatorum, et intentionem Ypocratis et Galieni et sapientum medicorum.

XVIII. Altitudo Solis in eo in meridie est quadraginta duorum graduum et medietatis, et umbra omnis rei est equalis tribus quartis sui status.

XIX. In eo occidit crepusculum vespertinum quando preterit de nocte hora et due quinte, et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei, et est temperatius horarum crepusculi vespertini.

XX. In ipso descendit Sol in Ariete secundum intentionem Sindi Indi, et est equalitas apud eos.

<sup>١</sup>) L. plurimum.

٢١ مكنيطس رابع \* وفيه للعجم عيد التحام الكلمة في  
مشيمة مريم<sup>١</sup>

٢٢ فيه للعجم عيد تحويل سنى العالم الشمسية وهو  
ابتداء الزمن عندهم ومَوَاقِت<sup>٢</sup> فصاحهم فلا يتقدم قبل ذلك  
بيوم<sup>٣</sup>  
٢٣

٢٤ فيه ابتداء نوء العوا ثلاث ليال شبهت بكلاب تتبع  
الاسد وقيل انها زورا الاسد وهو نوء رعيم غير<sup>٤</sup> مذكور ويطلع

a) Dans le man. il y a des points sur cette phrase, ce qui semble indiquer que le copiste a voulu la biffer. b) Man. والمواقيت. c) Ce mot manque dans le man.

XXI. Magnetis quarta, et in ipso est christianis festum.

XXII. In ipso est christianis festum revolutionis anni mundi solaris, et est inceptio temporis apud eos, et principium horarum Pasche eorum; non enim precedit ante illud per diem.

XXIII.

XXIV. Ortus evacuatorii postremi cum crepusculo matutino. Et hec est forma eius

Occasus alaugue<sup>1</sup> hora crepusculi matutini. Et hec est  
forma eius

○ ○ ○

In eo est inceptio noe alaugue<sup>1</sup> tribus noctibus. Et similatur canibus sequentibus leonem. Et dicitur quod ipse est due anche leonis, et est noe inrememorata<sup>2</sup>. Et oritur eva-

<sup>1</sup>) L. alaugue. <sup>2</sup>) L. en deux mots: in rememorata.



الفرغ الموخز رقبيا له" وهذا النوء أول انواء الربيع ويسمى  
مطره <sup>b</sup> صيفا،

٢٥ ما عبّ فيه من الرياح اضرّ بالباكور وعقدّ الثمار بعصفه،

٣١

٢٧ جبسيافو،

٢٨ مكنيطس خامس،

٣٩ ما هبّ فيه من الرياح او فنى اليومين بعده فقوى

عاصف فنى اكثر الامر،

٣٠

٣١

وفى هذا الشهر مما لم ينظم على جدول ولم يدخل فنى

a) Man. أُلها. b) Ce mot manque dans le man. c) Man. وفقد.

cuatorium postremum oppositum ei. Et hec quidem anoe est  
prima anoe vernalium. Et nominatur pluvia eius estas.

XXV. Quod flat in eis ex ventis nocet albacoris (*id est  
primis ficubis*) et coagulationi fructuum propter procellositatem  
suam.

XXVI.

XXVII.

XXVIII. Magnetis quinta.

XXIX. Quod flat in eo ex ventis aut in duobus diebus  
post ipsum, est forte, procellosum secundum plurimum.

XXX.

XXXI.

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur ad  
tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, sunt ista:

ثقاف الايام يركب الشجر تركيبا تسميه العامة الترقيع ويقوم  
بكر الزرع على ساق ويورق اكثر الشجر وفيه تبيض الشاذانقات  
البلنسية بالجزائر وتاخذ ثلثين<sup>١</sup> يوما وفيه يغرس قصب  
السكر والورد المبكر والسوسن ويبدأ عقد الغول في المساتن  
ويظهر انسمان ويتولد دود الكريمر ويخرج حوت الشولى  
والشابل من البحر الى الانهار ويغرس المقاث ويزرع القطن  
والعصف والبادنجان وفيه ينفذ<sup>٢</sup> الكتب الى العمال فى  
ابتناع الخيل للاملاك<sup>٣</sup> ويظهر دبيب الجراد فيومر بعقرها<sup>٤</sup>  
ويزرع الترنجان والمردوش وتسافد الطواويس والبُلُوج واليمام  
وكثير من الطير<sup>٥</sup>

a) Man. ثلثين. b) Le verbe manque; on pourrait lire الورد.

c) Au lieu de ces deux mots, le man. porte 'الكتب'. d) Man. للاملان.

e) Le man. a s, au lieu de عا.

Inseruntur ficus insitione quam nominat vulgus alterchia<sup>1</sup>, et  
eriguntur primitive segetes super crus, et plures arbores fron-  
descunt. Et in ipso ponunt ova falcones Valentie in insula,  
et incubant super ova triginta diebus usque ad principium  
Aprilis. Et in ipso plantantur canne zuccari et apparent prime  
rose et lilia primitiva. Et incipit coagulatio fabarum in ortis,  
et apparent coturnices, et generantur vermes sete. Et egre-  
diuntur pisces sturiones et savali ex mari ad fluvios, et plan-  
tantur cucumeres, et seminantur cotun et crocus ortulani, et  
in ipso mittuntur epistole ad baiulos in emptione equorum ut  
ducantur regibus. Et apparet ambulatio locustarum, et pre-  
cipitur ut interficiantur. Et seminantur melissa et maiorana,  
et coeunt pavones, et ciconie, et turtures, et multe avium.

<sup>1</sup>) L. aliter ahoa.

## شهر أبريل

وهو بالسريانية نيسان وبالقبطية برموده<sup>١</sup>

ايام شهر ابريل عددها ثلثون يوما<sup>٢</sup> وبرجه الحمل وله من المنازل النطح والبطين<sup>٣</sup> وثلث الثريا وهو من فصل الربيع ومزاجه الحر والرطوبة ومشاكلته لطبع الهواء وسلطانه للدم وافضل ما استعمل فيه من المأكول والمشارب والحركات والمساكن ما اعتدل تسخينه وتحليله وقتل فضله ويتعاهد نقص الامتلاء بالفصد والدواء ويوافق هذا الفصل اصحاب الاموجة المعتدلة بالمشاكله واصحاب الطبائع<sup>٤</sup> الباردة بالمضادة

a) Man. برموده. b) Man. يوم. c) La copulative manque dans le man. d) Man. الطبيع.

## MENSIS APRILIS

latine, et est syriace Nisan, et egyptiace Parmudhi. Et habet ex epactis VII, et est aërius.

Numerus dierum est triginta dies. Et signum eius est Aries Et habet ex mansionibus alnataha et albutain<sup>١</sup> et tertiam althoraie, et est ex tempore<sup>٢</sup> veris. Et complexio eius est calor et humiditas. Et similitudo eius est nature aëris, et dominium eius est sanguis. Et melius quod administratur in eo, ex cibis<sup>٣</sup> et potibus et motibus et habitaculis, est cuius calefactio equatur et resolutio, et minorantur superfluitates eius. Et assiduatur minutio sanguinis per flebothomiam et medicinam. Et convenit hoc tempus habentibus complexionem equales per similitudinem, et habentibus naturas frigidas et siccas per contrarietatem. Et est temperatius tem-

١) L. albutam. ٢) L. temporis. ٣) L. cibis.

وهو اعدل الازمان<sup>٥</sup> ، واتفقها لكد الاسنان<sup>٦</sup> ، غى كذ البلدان<sup>٧</sup> ،  
 ١ اننهار ثيبه من \* اثنى عشرة ساعة وثلاثين والليل  
 من احدى عشرة<sup>د</sup> وثلاث ويغيب الشفق اذا مضى من الليل  
 ساعة ونصف ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله ،  
 ٢ ارتفع الشمس ثيبه نصف انهار ثمان وخمسون درجة  
 وخمسة اسداس وظل كل شىء مثل ثالثة اسداسه ونصف  
 سدسه ،  
 ٣  
 ٤ مكنيطس سادس ،  
 ٥

a) Man. الزمن. b) Man. الانسان. c) Man. اثنى عشر. d) Man. عشر.

porum, et magis conveniens omnibus etatibus, et in omnibus regionibus.

I. Dies in eo est duodecim horarum et duarum tertiarum, et nox undecim horarum et terciæ. Et occidit crepusculum vespertinum quando preterit ex nocte hora et media. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet ex nocte equale ei.

II. Altitudo Solis in eo in meridie est quinquaginta octo graduum et quinque sextarum. Et umbra omnis rei in eo est equalis tribus sextis eius et medietati sexte eius.

III. Festum Theodosie virginis.

IV. Magnetis sexta. Et festum sancti Ysidori archiepiscopi yspalensis.

V.

٦ فيه نوء السماك الاعزل خمس ليال وهو نوء غزير  
 قلما يخلف ويطلع بطن الحوت رقيب مع الفاجر ونوءه من  
 انواء الربيع ويسمى مطره صيفا،

٧

٨

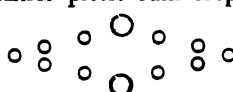
٩

١٠


١١ مكينيلس سابع وهو اخرها على مذهب الروم، جيسياقوة،

a) Ce mot manque dans le man. b) Se trouve sur la marge.

VI. Ortus ventris piscis cum crepusculo matutino. Et hec  
 est forma eius



Occasus asimek hora crepusculi matutini. Et hec est forma  
 eius



In eo est noe asimek alahazel quinque noctibus. Et Ara-  
 bes ponunt ipsam crus leonis, et asimek arami crus aliud,  
 et est noe exuberans, raro fallit. Et oritur venter piscis op-  
 positus ei cum crepusculo matutino. Et dicunt Arabes quod  
 pluvia eius continuat alcharait[?]; et est terra que non com-  
 pluitur existens inter duas terras complutas, et eius noe est  
 ex anoe vernalibus. Et nominatur pluvia eius estas.

VII.

VIII.

IX.

X.

XI. Magnetis septima, et est postrema earum secundum  
 intentionem Romanorum.

١٣ فيه وفي ثلاثة بعده تهب ربيع تعرف<sup>٥</sup> بشرقى التفاح<sup>٤</sup>  
 ويخاف منها على الثمار فان اخطأها سلمت باذن الله  
 ويخاف منها على المراكب ان تعطب في البحر<sup>٤</sup>  
 ١٤ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وثلاثة<sup>٤</sup>  
 اسداس ونصف سُدس ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله<sup>٤</sup>  
 ١٥ فيه تنتقل الشمس الى الثور بالمتحكن وفيه تطلق  
 فحول الخيل على الرمك في المراقن<sup>٤</sup> ومدة حملها احدى<sup>٤</sup>  
 عشر شهرا<sup>٤</sup>

a) Man. يعرف. b) *Sic*; faut-il lire النِّفَاح? c) Man. وثلاثا. d) Man.  
 المدائن; de même dans le man. d'Ibn-al-Auwâm (II, 492, l. 15), et aussi  
 (II, 439) احدى<sup>٤</sup>; voyez plus haut, p. 37, n. b. e) Man. احدى.

## XII.

XIII. In eo et in tribus post ipsum flat ventus qui cognoscitur orientalis esuflatio, ex quo timetur super fructus. Quod si erraverit ab eis salvantur auxilio Dei. Et timetur ex eo supra naves quod pereant.

XIV. In eo occidit crepusculum vespertinum quando preterit ex nocte hora et tres sexte. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet ex nocte equale ei.

XV. In ipso permutatur Sol de Ariete ad Taurum per experimentatorem. Et in ipso absolvuntur masculi equi super equas in maritimis ut concipiant post complementum partus earum. Et spacium portationis earum ab hora conceptionis earum usque ad partum ipsarum est undecim menses.

١٦ النهار فيه من ثلث عشرة ساعة وسُدس والليل من  
عشر<sup>b</sup> ساعة وخمسة اسداس<sup>c</sup>

١٧ ارتفاع الشمس نصف النهار ثلث<sup>d</sup> وستون درجة واربعة<sup>d</sup>  
اخماس وظل كل شىء مثل نصفه<sup>e</sup>

١٨

١٩ فيه نوء الغفر ثلاث<sup>f</sup> ليال وقيل ليلة ولم يذكر فيه  
مطر، ويطلع المنطح<sup>f</sup> رقيب<sup>f</sup> وهو من انواء الربيع وما نتج بعد

---

a) Man. عشر. b) Man. عاشر. c) Man. ثلثة. d) Man. وأربع.  
e) Man. ثلاثه. f) Man. البطن.

XVI. Dies in eo est tredecim horarum et sexte, et nox decem horarum et quinque sextarum hore.

XVII. Altitudo Solis in eo in meridie sexaginta trium graduum et quattuor quintarum<sup>1</sup>. Et umbra omnis rei in ipso in meridie est equalis medietati eius.

XVIII.

XIX. Ortus anathaha cum crepusculo matutino. Et hec est forma eius



Occasus algafr<sup>2</sup> cum hora crepusculi matutini. Et hec est forma eius



In eo est noe algafr<sup>2</sup> tribus noctibus et dicitur nocte una, et non rememoratur in ea<sup>3</sup> pluvia, et oritur opposita eius, et est anataha<sup>4</sup>. Et estimant Arabes quod illud quod nascitur ex camelis post anoe algafr<sup>2</sup> est male nativitatis, quoniam

---

<sup>1</sup>) L. quinque. <sup>2</sup>) L. algafr. <sup>3</sup>) Ce mot manque chez L. <sup>4</sup>) L. anatcha.

نوء الغفر من الابل فهو شرّ النتاج ويسمى ما نتج فيه فبع  
والربيع أكبر منه وأقوى،

٢٠ فيه تحلّ الشمس ببرج الثور على مذهب السندهند،

٢١

٢٢ فيه للعاجم عيد فلفه انكوارى، ش جورج،

٢٣ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وستة  
اعشار وثُلث عشر، ويطلع الفجر اذا بقى \* من الليل، مثله،

٢٤ هو آخر موافق فصح العاجم واكبر اعيادهم لا يتأخر  
بعد البتّة،

a) Man. الزرع، avec le *sd* et sans la copulative. b) Man. فلج.

c) Man. عاشر. d) Ces deux mots manquent dans le man.

speratur in eo calor et festinat ipsum hiems a virtute, et nominatur quod nascitur in eo ubaon, et quartum est maius eius, et est fortius, et est ex vestigio vernali.

XX. In eo descendit Sol in signum Tauri secundum intentionem Asind Indi, et in ipso est festum Secundini martyris in Corduba in vico Tiraceorum<sup>1</sup>.

XXI.

XXII. In ipso est christianis festum Filippi apostoli in domo almegdis (*id est Ierusalem*).

XXIII. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando preterit ex nocte hora et sex decime et tertia decime, et oritur crepusculum matutinum quando remanet ex nocte equale ei.

XXIV. In ipso est festum sancti Gregorii in civitate Granata.

<sup>1</sup>) L. Uraceorum.



٢٥ ش مرقو،

٣١

٢٧ فيه ابتداء مطر النيسان الذي يقال انه يختمر به العجين  
بلا خمير ويسمونه .....<sup>a</sup> وبه يتم زرع الاندلس بانن الله،

٢٨

٣١

٣. فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وسبعة  
اعشار ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله،

a) Ce mot est altéré dans le man., qui porte ش a la fin de la ligne,  
et شنتنس au commencement de la ligne suivante.

XXV. Est postremus horarum pasce christianis, et est maior festivitatum eorum, et in eo est festum Marchi evangeliste discipuli Petri, in Alexandria.

XXVI.

XXVII. In ipso incipit pluvia anisan que dicitur fermentare massam sine fermento. Et christiani nominant hanc diem usque ad septem, septem missos, Torquatum et socios eius, et dicunt ipsos septem nuncios. Et per eam complentur semina auxilio Dei. Et in ipso est festum Bislo<sup>1</sup> martiris.

XXVIII.

XXIX.

XXX. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando preterit ex nocte hora et septem decime, et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei. Et in ipso est festum sancti Perfecti<sup>2</sup> et sepulcrum eius est in civitate Corduba.

<sup>1</sup>) Sic; Libri propose: Basilii, et dans le *Martyrologium Romanum* on le trouve en effet sous le 26 avril. <sup>2</sup>) L. Perficii.

وفى هذا الشهر مما لم ينظم على جدول ولم يدخل  
فى ثقاف الايام يعمل ماورد وشرابه ودهنه ومرتبه وفيه يجمع  
نوار البنفسج وشرابه ودهنه ويعمل شراب الشهترج وفيه يظهر  
القنأ ويذكر النخل ويقلم سعفه ويبدا العنب البكير يعقد  
وينور الزيتون ويعقد التين وفيه تخرج فراخ الشاذانقات  
البلنسية من بيضها ثم تكتسى بالريش الى ثلثين يوما ثم  
تظهر الاخشاف<sup>هـ</sup> وفيه تضرب اوتاد الاترنج ويغرس قضبان  
الياسمين ويخرج اصل الشقاقل ويعمل مرتبه ويظهر النعمان  
والجلنار ولسان الثور ونوار غافت وحشيشه ويصنع عصارته

الاشراف. Man. <sup>هـ</sup> . يوم. Man. <sup>ا</sup>

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur ad  
tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, ista: Fit aqua  
rosata et sirupus eius, et conditum eius, et oleum ipsius. Et  
in ipso colligitur flos violarum, et fit sirupus eius, et condi-  
tum ipsius, et oleum eius. Et in ipso fit sirupus de fumo  
terre, et in eo apparent cucumeres, et palme adhibentur  
masculi, et abscinduntur rami eius, et incipit uva primitiva  
coagulari, et florent olive, et coagulantur ficus, et in ipso  
egrediuntur pulli falconum<sup>1</sup> valentinorum ex ovis suis; deinde  
vestiuntur pennis usque ad triginta dies, et apparent innuli<sup>2</sup>  
cervorum. Et in ipso figuntur paxilli citri, et plantantur  
rami sambaci, et extrahuntur radices squille, et fit conditum  
eius, et colliguntur flores papaveris rufi, et balaustie et bu-  
glosse, et flores eupatorii, et herbe eius, et arte fit succus  
eius, et seminantur alchana et ozimus et alcanavet, et semi-

<sup>1</sup>) L. falcorum. <sup>2</sup>) L. canuli.

وتزرع الحنأ والحبق والقنبيط وتزرع الاروز واللوبيا البستانية  
وينقل القرع الكبير من مصاطب الزبد وانبادانجان وتزرع اللفاح  
والخيار وتبيض الطواويس والبلوج وكثير من الطير،

### شهر ماية

وهو بالسريانية ايار وبالقبطية « بشنس »

عدد ايامه ٣١ وبرجه الثور وله من المنازل ثلثا الثريا  
والدبران وثلثا الهقعة وأوله من فصل الربيع وحكمه كحكم  
ما قبله واخره من فصل القيظ على مذهب الحكماء فيكون  
مزاجه الحرارة واليبس في اعتدال ومشاكلته لطبع النار

وثلثه Man. هـ) والنقبطية Man. ا)

nantur rizus et faseoli ortulani, et permutantur cucurbite  
tempestive ex locis stercoreosis qui sunt iuxta parietes, et  
melongie, et seminantur mandragora et citroli, et pariunt ova  
pavones, et ciconie, et multe aves, et incipiunt incubare ovis.

### MENSIS MAII

latine, et est syriace Aiar, et egyptiace Iesnus<sup>1</sup>. Et habet  
ex epacta duo, et est igneus.

Numerus dierum eius est triginta unus dies et signum eius  
est Taurus. Et habet ex mansionibus duas tercias althorai, et  
aldeberan, et duas tercias alhaca. Et principium eius est  
ex tempore veris. Et iudicium eius est sicut iudicium eius  
quod est ante ipsum. Et postremum eius est ex tempore  
estatis secundum intentionem sapientum. Et complexio eius  
est caliditas et siccitas. Et eius similitudo est nature ignis,

<sup>1</sup>) Il faut: Besenus (aujourd'hui Bechens, بَشَنَس, en Egypte).

وسلطانه للمرأة الصغراء وافضل ما استعمل فيه من المطاعم  
والمشارب والمساكن والحركات ما مل الى التبريد والترطيب  
وعدل الاجسام وبوافق هذا الفصل اصحاب الامزجة الباردة  
الرطبة والاسنان المتناهية وينتشر اصحاب الامزجة الحارة  
اليابسة والاسنان النامية

١ فيليل وجاقمى، النهار فيه من ثلث عشرة ساعة  
واربعة اخماس والليل من عشر ساعات وخمس ويغيب الشفق  
اذا مضى من الليل ساعة وسبعة اعشار ساعة ويطلع الفجر  
اذا بقى منه مثله

a) Ce mot manque dans le man. b) Même remarque. c) Man. عشر.

et dominium eius est colere rubea. Et melius quod administratur in eo, ex cibariis et potibus et motibus et habitaculis, quod declinat ad infrigidationem et humectationem et equat corpora. Et convenit hoc tempus habentibus complexionnes frigidas et humiditas, et habentibus etates que sunt in statu. Et est inconveniens habentibus complexionnes calidas et siccitas, et etates que sunt in augmento.

I. Dies in eo est tredecim horarum et quattuor quintarum, et nox est decem horarum et quinte. Et occidit crepusculum vespertinum quando preterit ex nocte hora et septem decime, et oritur crepusculum matutinum quando remanet ex nocte equale ei. Et in eo est christianis festum Torquati et sociorum eius, et sunt septem nuncii, et festivitas eius est in monasterio Gerisset, et locus eius Keburiene.

II. Ortus albotain cum crepusculo matutino. Et hec est forma eius



٢ نوء الزبانة ثلث ليال وهو كثير الرياح الشمالية ويطلع  
البطيين رقيباً له مع الفاجر وفيه للعجم عيد<sup>ه</sup> فلج الشماس  
المقتول باشبيلية<sup>١</sup> جيسياقو<sup>٢</sup>

٣ فيه آخر مطر النيسن وفيه للعجم عيد الصليب<sup>٣</sup>  
\* ويسمونه شنت قروس<sup>٤</sup> ويزعمون انهم وجدوا صليب<sup>٥</sup> المسيح  
مرميا ببيت المقدس<sup>٥</sup>

٤

٥ فيه ابتداء اهل السواحل بالحصار كمالقة وقرطبة  
وشدونة وتدمير وشبهها<sup>٥</sup>

---

a) Ce mot manque dans le man. b) Man. الصلاب. c) Dans le man., qui a <sup>ويسمونه</sup>, ces mots se trouvent par erreur sous le 2°, après باشبيلية. d) Man. اصلب.

Occasus azubene hora crepusculi matutini. Et hec est  
forma eius ○ ○

In ipso est noe azubene tribus noctibus, et est multorum  
ventorum septentrionalium calidorum, et oritur albutain op-  
positus ei cum crepusculo matutino. Et in eo est latinis  
festum Felicis diaconi interfecti in civitate Yspali.

III. In eo est postremus pluvie nisan, quem nominant  
christiani septem nuncios. Et in ipso est christianis festum  
crucis, quia in ipso fuit inventa crux Christi sepulta Ierusa-  
lem. Et festum eius est in monasterio Pinnamellar et mo-  
nasterio Catinas.

IV. In eo est latinis festum Treptecis<sup>1</sup> virginis in civitate Estiia.

V. In ipso incipiunt illi qui sunt in maritimis Cordube  
et Malache et Sudune<sup>2</sup> et Mursie, metere ordeum.

---

<sup>1</sup>) Ce nom est sans doute altéré. <sup>2</sup>) L. Suduna.

٩

٧

٨

٩

١. فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليلة ساعة واربعة  
 اخماس ويطلع الفجر \* اذا بقى من الليل مثله،

١١

١٢

١٣

١٤ النهار فيه من \* اربع عشرة ساعة وسدس والليل من

ا) Man. اربعة عشر. ب) Man. اذ مضى.

## VI.

VII. In eo est latinis festum Esperende et interfectio eius,  
 et est in Corduba. Et sepulchrum eius est in ecclesia vici  
 Atirez.

## VIII.

## IX.

X. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando pre-  
 terit ex nocte hora et quattuor quinte, et oritur crepusculum  
 matutinum quando remanet ex nocte equale ei.

## XI.

XII. In eo est festum Victoris et Basilii in Yspali.

## XIII.

XIV. Dies in eo est quattuordecim horarum et sexte, et  
 nox est novem horarum et quinque sextarum. Et altitudo

تسع ساعات وخمسة اسداس وارتفاع الشمس نصف النهار  
اثنتان<sup>هـ</sup> وسبعون درجة واربعة اخماس وظل كل شيء مثل ثلثه<sup>و</sup>  
١٥ فيه نوء الاكليل<sup>ب</sup> وهو راس العقرب اربع ليال وهو غير  
محمود وتطلع الثريا وهذا اول غرات الحر والبوارح وهي  
رياح الصيف الحارة ذوات<sup>ج</sup> العجيج وحينئذ يهيج النبات  
وتجف<sup>د</sup> وهو من انواء العقرب ويسمى مطره الدفء<sup>هـ</sup>

- ا) Man. اثنين. ب) L'article manque dans le man. ج) Man. ذات.  
د) Man. ويالجف.

Solis in eo in meridie est septuaginta duorum graduum et  
quattuor quintarum. Et umbra omnis rei in ipso est equalis  
tercie eius.

XV. Ortus althoraie<sup>1</sup> cum crepusculo matutino. Et hec

est forma eius

Occasus corone hora crepusculi matutini. Et hec est for-  
ma eius

In ipso est noe corone, et est caput scorpionis, quattuor  
noctibus, et est illaudabile propterea quod fortis fit calor,  
et propter timorem occasionum et egritudinum, et oritur op-  
posita ei illa que est althoraie. Et hoc est principium gua-  
iarat (*id est caloris subito venientis*) calidarum, et albuherei,  
et sunt venti estatis calidi hyantes estuationem, et tunc sti-  
mulantur plante, et exsiccantur, et est ex anoe scorpionis,  
et nominatur pluvia eius fervens.

<sup>1</sup>) L. althorne.

- ١٦ فيه تحل الشمس في الجوزاء على مذهب اهل الممتحن ،  
 ١٧ فيه تسامت الشمس بثره زمزم نصف النهار ويرى  
 قرصتها في قيعان الابار بمكة ولا يكون لشخص قائم ظل  
 في انتصاف النهار ،  
 ١٨ فيه يكون ظل نصف النهار بمكة منقلبة الى الجنوب  
 من هذا النهار الى خمسة عشر يوما ماضيا من يولييه ،

١٩

٢٠

٢١

- a) Correction sur la marge ; dans le texte ببثر. b) Man. وهى.  
 c) Man. يوم.

XVI. In ipso permutatur Sol de Tauro ad Geminos per experimentatorem.

XVII. In ipso directe descendit (*vel ibat*) Sol super medium puteorum Meche in meridie, et videtur rotunditas eius in fundis puteorum in Mecha, et non est omni individuo erecto umbra apud mediationem diei.

XVIII. In ipso est umbra omnis rei in Mecha conversa ad partem meridiei, ab hoc usque ad quindecim dies transactos ex iulio <sup>1</sup>.

XIX.

XX. In ipso est festum Baudilli <sup>2</sup> martiris in civitate Nemesete.

XXI. In ipso est festum Mantii <sup>3</sup> in Yspania in Elbore.

<sup>1</sup>) L. iunio; comparez sous le 15 juillet. <sup>2</sup>) L. Bauduli. <sup>3</sup>) L. Mantu; il s'agit de S. Mancius, premier évêque d'Ebora (anciennement Elbora); voyez *Esp. sagr.* III, 150.



٣٣ فيه تحل الشمس برج الجوزاء على مذهب السندهند<sup>١</sup>

٣٣

٣٤

٣٥ فيه يبدأ بحصاد الشعير بقنفانية قرطبة وغيرها على

الامر الاعم<sup>٢</sup>

٣٦

٣٧

٣٨ فيه نوء قلب العقرب ليلة وهو غير محمود والعرب

a) L'article manque dans le man.

XXII. In ipso descendit Sol in signum Geminorum secundum intentionem Sindi Indi.

XXIII.

XXIV.

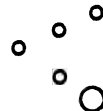
XXV. In ipso incipiunt secare ordeum in campestribus Cordube et aliis secundum res comunitatis<sup>1</sup>.

XXVI.


XXVII.

XXVIII. Ortus Aldebaran cum crepusculo matutino. Et

hec est forma eius



Occasus cordis hora crepusculi matutini. Et hec est forma eius



In ipso est noe cordis Scorpionis nocte una, et est illaudabilis, et Arabes quidem subsannant eam, et abhorrent iter<sup>2</sup>

<sup>1</sup>) L. comitatis. <sup>2</sup>) L. abhorrent; item.

تتشاءم به وتكره السفر اذا نزل القمر بالعقرب ويطلع الدبران  
ويسمى مطر هذا النوء الدثني والولى وهذا الوقت من وغرات  
الحبر،

٢١

٢٣.

٣١ يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعتان ويطلع  
الفجر اذا بقى من الليل مثله،

وفى هذا الشهر مما لم ينظم على الجدول ولم يدخل  
فى ثقاف الايام يوجد الفريك ويعقد الزيتون والعنب ويعمل  
النحل العسل ويظهر باكور التفاح والكمثرى وعيون البقر

a) Man. فبه. b) Man. ويكره. c) Man. مضى.

quando descendit Luna in Scorpionem; et oritur cum casu,  
scilicet casu cordis, Aldebaran opposita ei. Et hec anoe  
Scorpionis, et nominatur pluvia eius calida et fervens. Et  
hec hora est ex horis caloris.

XXIX.

XXX.

XXXI. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando  
pretereunt de nocte due hore, et oritur crepusculum matu-  
tinum quando remanet ex nocte equale ei.

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur  
ad tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, sunt ista:  
Inveniuntur alfarik <sup>1</sup> (*id est spice tritici cum ustulantur*), et  
coagulantur olive et uve, et faciunt mel apes, et apparent  
primitiva malorum et pirorum et prunorum, et crisomila et

<sup>1</sup>) L. alfardi.

والبرقوق والقثا والحبّ الملوك ويعمل مربّيب الجوز وشرايب  
التفاح الشّعبيّ ويجمع بزر الخشخاش ويعمل شرابه ويطيّب  
الجميز بالمشرق ويجمع بزر الشهترج وبزر الكرفس وبزر الشمين  
وبزر حى العلم والخشخاش الاسود والخردل والحرف وانطراثيث  
يعمل عصارتهم ونوار البابونج ويعمل دهنه وفيه تخرج الكتب  
فى القرمز والحريير والغاسول للطراز ويعمل رقوق الاخشاف  
والغزلان الى اخر شهر يولييه وتتقنص البزاة والشاذناقات<sup>د</sup>  
وتبقى فى القنصة الى اول اغشت او الى اخره على قدر  
قوتها وصحتها وتخرج فراخ البزاة والسافات<sup>د</sup> من بيضها

a) Man. الشّعبيّ; voyez mon *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 352. b) Man. والشاذنانات. c) Man. والسافات. Dans le *Vocabulista* de Florence, on trouve sous *accipiter*: سافى, pl. سافات et سيفان.

سيقان. Et fit conditum de nucibus, et sirupus de malis sabiis, et colligitur semen papaveris, et fit sirupus eius; et fiunt bone aliumeiz<sup>1</sup> in Oriente, et colligitur semen fumi terre et semen apii et semen aneti et semen semper-vive et papaveris nigri et sinapis et nasturcii et tarathit, et fit succus eius; et flos camomille, et fit oleum eius. Et in ipso mittuntur epistole baiulis ad colligendas granas et ablutiones et sericum ad tiracia; et fiunt pergamena ex innulis cervorum et gazelorum usque ad finem mensis Iunii. Et ponuntur in muta accipitres<sup>2</sup> et falcones, et remanent in muta usque ad principium Augusti aut ad finem eius, secundum quantitatem virtutis eorum et sanitates ipsorum, et egrediuntur pulli asipheti (*id est cristarelle*<sup>3</sup>) et accipitrum ex ovis suis, et vestiuntur pennis usque ad triginta dies. Et

<sup>1</sup>) L. aliunetz. <sup>2</sup>) L. ancipitres. <sup>3</sup>) Un tel mot m'est inconnu.

وتكتسى بالريش الى ثلثين يوما<sup>ا</sup> وتقبل الغراف الصيفية من  
الجزائر وتفرخ الطواوس والدجاج البكرية والبلرج<sup>ب</sup> واليمام  
والفراطل<sup>ج</sup>

### شهر يونية

وهو بالسريانية حزيان وبالقبليية بونه<sup>د</sup>  
عدد ايامه ثلثون وبرجه الجوزاء وله من المنازل ثلث انهقعة  
والهنعة والسدراع وهو من فصل القيظ وطبعه الحوارة واليبس  
ومشاكلته لطبع<sup>ه</sup> النار وسلطانه للمرة<sup>ه</sup> الصفراء وافضل ما استعمل

---

a) Man. يوم. b) Man. والبلرج. Comme l'auteur donne ailleurs aux  
cigognes le nom de البلوج, je dois observer que le ر est écrit ici très-  
distinctement. c) Man. تيبه ou توبه. d) Ce mot manque dans le man.  
e) Man. مرة.

veniunt grues estive ex insulis. Et pavones faciunt filios, et  
galline marine, et ciconie, et turtures, et passerres, et multe  
avium.

### MENSIS IUNIUS

latine, et est syriace Haziran<sup>1</sup>, et egyptiace Buni. Et habet  
ex epacta quinque, et est ventosus.

Numerus dierum eius est triginta dies, et signum eius est  
Gemini, et habet ex mansionibus terciam alhaca et alhana  
et adiraha, et est ex tempore estus, et natura eius est cali-  
ditas et siccitas, et eius convenientia est nature ignis, et  
caliditati eius, et dominium eius est colera citrina. Et melius

---

<sup>1</sup>) L. Hazizaran.

فيه ما يرد ورطب وعدل الاجسام وقلة من تحليل رطوبتها  
 ويوافق هذا الفصل اصل الامزجة الباردة الرطبة والاسنان  
 المتناهية ويفاخر من كان مزاجه \* حاراً يابساً ..... لا  
 الاطفال فانهم يحتملونه لرطوبة اجسامهم والبرد لشدة حرارتهم  
 ١ النهار فيه من \* اربع عشرة ساعة ونصف والليل من  
 تسع ساعات ونصف ويغيب الشفق بعد ساعتين من الليل  
 ويطلع الفجر اذا بقي من الليل مثله،

٢ ارتفاع الشمس فيه خمس وسبعون درجة وثلاث نصف  
 النهار وظل كل شيء مثل ربعة وعشر ربعة،

- a) Ce mot manque dans le man. b) Man. وقليل. c) Man. حار يابس.  
 d) Un blanc dans le man. e) Man. للرطوبة. f) Man. اربعة عشر.  
 g) Man. خمسة.

quod administratur in eo est quod infrigidat et humectat et  
 temperat corpora, et minorat ex resolutione humiditatum eo-  
 rum. Et convenit hoc tempus habentibus complexionibus fri-  
 gidas, humiditas, et etates que sunt in statu, et est incon-  
 veniens ei cuius complexio est calida et sicca, et cuius etas  
 est crescens, exceptis infantibus; ipsi enim tolerant calorem  
 propter humiditatem corporum suorum, et frigus propter ve-  
 hementiam caloris eorum.

I. Dies in eo est ex <sup>1</sup> quattuordecim horis et media, et  
 nox ex novem et media. Et occidit crepusculum vesperti-  
 num quando pretereunt ex nocte due hore, et oritur crepus-  
 culum matutinum quando remanet ex nocte equale ei.

II. Altitudo Solis in eo in meridie est septuaginta quin-  
 que gradus, et umbra omnis rei in eo est equalis quarte  
 eius et decime quarte ipsius.

<sup>1</sup>) Ce mot manque chez L.

٣ فيه للعجم تنقيط جسد طوما الخواري من مقبرته بالهند  
بمدينة كلامانية الى مدينة ارهاء من مدائن السريانيين

٤

٥ فيه وفي ما قبله من الشهر يصلح صيد الاناعي وعمل  
اقراصها للترياق

٦

٧

٨

٩ جسيماقو

a) = ارهاء, cf. Ritter, *Erdkunde*, XI, 337; man. ارميا.

III. In ipso est christianis festum translationis corporis<sup>1</sup>  
Thome apostoli ex sepulchro eius in India in civitate Calamina  
ad civitatem Edessam, que est ex civitatibus Sirorum.

IV.

V. In ipso et in eo quod est ante ipsum ex mense con-  
venit venari viperas et facere trociscos earum intrantes in  
tiriacha.

VI.

VII.

VIII.

IX.

X. Ortus alhaca cum crepusculo matutino. Et hec est  
forma eius

Occasus axula (*axevalati*) hora crepusculi matutini. Et hec  
est forma eius

<sup>1</sup>) L. corpori.

١٠ فيه نوء الشولة ثلث ليال وهو شولة العقرب ولم يذكر العرب نوعها بمطار ولا غيره وتطلع الهقعة وفي هذا الوقت تكون بوارح الجوزاء ويرجع عساكر العرب من بواديهم الى اوطنهم ومياهم وهو من انواء العقرب ويسمى مطره الدثني والدثني،

١١

١٢ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعتان ونصف سدس ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله،

١٣

١٤

١٥ جبسياقوه فيه تعزل فحول الخيل عن الرمك وتبقى

a) Le man. ajoute وتسمى. b) Le man. ajoute والهنعة. c) Man.

دثني. d) Man. ومياواهم. e) Voyez Lane sous دثني. عكر.

In ipso est noe axulati Scorpionis, et est aculeus eius, tribus noctibus, et non rememorantur Arabes noe eius cum pluvia neque cum alio, et oritur casu eius Alhacha, et in hac hora sunt fervores Geminorum. Et redeunt exerciti Arabum ex villis suis ad domos suas et aquas suas, et est ex anoe Scorpionis, et nominatur pluvia eius calida et fervens.

XI.

XII. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando pretereunt de nocte due hore et medietas sexte hore, et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

XIII. In eo est christianis festum Julitte.

XIV.

XV. In eo separantur emisarii equi ab equabus post complementum conceptionis earum, et complementum impregna-

منفردة بعد تمام علوقها عن انفكول الى وقت وضعها وذلك  
في نصف من ابريل،

١٩ النهار فيه من اربع عشرة ساعة وثلاثين وهو اطول يوم  
في السنة والليل من تسع ساعات وثلاث وهي اقصر ليلة في  
السنة وارتفاع الشمس ست وسبعون درجة وثلاث وظل كل  
شيء مثل رُبْعِه نصف النهار وفيه للعجم عيد اديان، فيه  
تحتل الشمس ببرج السرطان بالمتحس،

١٧ فيه للعجم عيد شرياق وبولدة المقتولين بمدينة

المريـد،

a) Man. عليكم. b) Man. عشر. c) Cf. le 17 dans le texte latin, et  
le 18 dans le texte arabe. d) Man. بـلـمـه ; Cyriacus et Paula dans le *Mart-*  
*tyrologium Romanum*, sous le 18 juin.

tionis earum, et remanent eque singulares ab emisariis usque  
ad horam partus earum. Et illud est usque ad medietatem  
Aprilis.

XVI. Dies in eo est quattuordecim horarum et duarum  
terciarum, et est longior dies in anno, et nox est novem  
horarum et terciæ<sup>1</sup>, et est brevior nox in anno. Et altitudo  
Solis in eo est septuaginta sex gradus et terciæ. Et umbra  
omnis rei<sup>2</sup> in ipso in meridie est equalis quarte eius. Et in  
ipso est latinis festum Adriani et sociorum eius, in civitate  
Nicomedia.

XVII. In ipso permutatur Sol de signo Geminorum ad  
signum Cancri per experimentatorem, et consumatur in eo  
tempus veris, et ingreditur tempus estatis secundum intentio-  
nem Arabum. Et in ipso est festum in monasterio Lanitus.

<sup>1</sup>) L. terciæ. <sup>2</sup>) L. et.



١٨ فيه تنتقل الشمس من برج الجوزاء الى برج السرطان بالمتحرك وينقضى فيه فصل الربيع ويدخل فصل القيظ على مذهب العرب

١٩ فيه للعاجم عيد جرواش وبروطش المقبورين بمديان  
٢٠ فيه يبدأ باحصاء القمح في اكثر المواضع واعم الاعوام  
٢١ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعتان<sup>٥</sup> وثمن ويطلع الفجر فيه \* اذا بقى من الليل مثله وهو غاية ما يبلغ ويرجع في النقصان

٣٣

a) Man. وتنقضى. b) Man. ساعتين. c) Ces mots manquent dans le man.

XVIII. In ipso est festum Quiriaci<sup>1</sup> et Paule interfectorum in civitate Cartagena, et festum utriusque in montanis sancti Pauli in . . . .<sup>2</sup> Cordube.

XIX. In ipso est christianis festum Gervasii et Protasii interfectorum in civitate Mediolani.

XX. In ipso incipiunt metere triticum in pluribus locis et in pluribus annis.

XXI. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando pretereunt de nocte due hore et octava. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei; et est ultimus status eius; deinde convertitur redeundo.

XXII.

XXIII. Ortus alhana<sup>3</sup> cum crepusculo matutino. Et hec est forma eius ○ ○

<sup>1</sup>) Voyez p. 63, note d. <sup>2</sup>) L. donne: vifi. <sup>3</sup>) L. alhacha.

٣٣ فيه « تحتل الشمس برج السرطان على مذهب  
السندهند وفيه نوء النعائم ليلة وهو غير مذكور بمطر وهو  
من الحميم والبوارح وتطلع الهنعة »

٣٤ هو يوم العنصرة وفيه حبست الشمس في أيام يهوشاع  
ابن نون عم وفيه ميلاد يحيى بن زكريا النبي عليه السلم  
ويزعم أهل التجربة أن ما حصد في ذلك النهار لم يتسوس  
٢٥ جوان وفيلو، يبدأ فيه أو في ما بعده من الشهر  
بصناعة الترياق الأكبر أو ما أشبهه من المعاجونات المدخرة  
لامكان الأعشاب في هذا الوقت

الهقعة Man. c) الخاتم Man. b) نفي Man. a)

Occasus alnaim hora crepusculi matutini. Et hec est forma

eius

	○	○	○
○	○	○	○
○			

In eo descendit Sol in signum Cancrī secundum intentionem Sindi Indi, et in ipso est noe alnaim nocte una, et est non rememorata cum pluvia, et est ex ignitis, et in ipso sunt fervores, et opposita ei est alhana<sup>1</sup>.

XXIV. Est dies alhansora. Et in ipso retentus fuit Sol super Josue filio Nini prophete. Et in ipso est festum natiuitatis Johannis filii Zaccharie. Et extimant experimentatores quod illud quod metitur in eo ex messibus non comeditur a tineā.

XXV. In eo et in illo quod est post ipsum ex mense incipit fieri arte tiriacha maior et quod est simile ei ex confectionibus thesaurizatis, propter possibilitatem herbarum et florum in hac hora, et propter virtutem caloris super commixtionem humorum in illis confectionibus.

<sup>1</sup>) L. alhaca.

٣١

٣٧

٣٨

٣٩ فيه للعاجم عيد المرسولين<sup>٥</sup> بمدينة رومة  
وهما فطوش وفولوس، وقبورهما هناك،

٣٠ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعتان<sup>٤</sup> وعُشر  
ويطلع الفجر فيه مثله،

وفى هذا الشهر يخرص الزرع فى الانادر ويتخذ الهراون  
لقبض العشور ويوجد باكور العنب ويبدا فيه تين السواحل

a) Ce mot manque dans le man. b) Même remarque. c) Sur la marge :  
ش. فير وش فولو. d) Men. ساعتين.

XXVI. In ipso est festum Pelagi, et sepultura eius est in ecclesia Tarsil.

XXVII. In ipso est festum sancti Zoili, et sepultura eius est in ecclesia vici Tiraceorum.

XXVIII.

XXIX. In ipso est christianis festum duorum apostolorum interfectorum in civitate Roma, et sunt Petrus et Paulus, et sepulture eorum sunt illic. Et festum amborum est in monasterio Nubiras.

XXX. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando pretereunt de nocte due hore et decima, et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur ad tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, sunt ista: Mensurantur fruges in areis et accipiuntur custodes horreorum ad capiendas fruges quas rustici reddunt, et inveniuntur pri-

ويعقد للجوز ويظهر البطيخ ويعمل شراب للحصرم وشراب انتوت  
 وشراب عيون بقر ويوجد فراخ اليمام ويؤخذ... الابل وتفرخ  
 البركة البرية فى الجزائر والبحيرات فاذا طارت تنقلب الى الانهار  
 وماجارى المياه وفيه تخرج الكتب فى قرون الابل للقسى وفيه  
 يجمع من الادوية البزرقطونا ونوار الافستين ويعمل عصارتها  
 واقليل الملك والافحوان وبزر الايثيمون والكشوثا وانجعدة  
 والفوننج ونوار القرطم وفيه يزرع الكرنب ثم ينقل فى اغشت  
 ويطلق فى اوله الفصد وشرب الادوية ٥

٥) Dans le man. صيد ou صير.

mitive uve, et incipiunt ficus in quibusdam maritimis, et  
 coagulantur nuces et pinee, et apparent albateke, et fit siru-  
 pus de agresta, et sirupus de moris, et sirupus de prunis,  
 et accipiuntur <sup>1</sup> pulli turturis, et inveniuntur pinguedines cer-  
 vorum, et faciunt pullos anates campestris in insulis et in  
 maribus <sup>2</sup>; et quando volant pulli earum, permutantur ad  
 flumina et cursus aquarum. Et in ipso mittuntur carte ad  
 colligenda cornua cervorum et hyrcorum silvestrium ad arcus.  
 Et in ipso colliguntur ex medicinis psillium et flos absinthii,  
 et fit succus eius, et mellilotum et alhacoen et semen epi-  
 thimi et cuscuthae et polium et calamentum et flos cartami.  
 Et in ipso seminantur caules, deinde permutantur in Augusto,  
 et conceditur in principiis eius flebothomia et potare medi-  
 cinas.

<sup>1</sup>) Le traducteur a lu ويؤخذ, au lieu de يوجد. <sup>2</sup>) L. mes-  
 sibus.

## شهر يوليه

وهو بالسريانية تموز وبالقبطية ايبب<sup>١</sup>

عدد ايامه احد وثلاثون يوما<sup>٢</sup> وبرجه السرطان وله من المنازل  
النثرة والطرف وثُلث للجهة وهو من فصل القيظ وطبعه الحَر  
واليبس وسلطانه للمرة الصفراء ومشاكلته للنار وافضل ما استعمل  
فيه من المطاعم والمشارب<sup>٣</sup> والحركة<sup>٤</sup> والهواء ما يبرد ورطب  
وبعد من الاستفراغ والحركة الزائدة ويوافق هذا الفصل اهل  
الشيخوخية<sup>٥</sup> والامزجة الباردة الرطبة وينافر اصحاب الامزجة  
الحارة اليابسة واهل النمو والحدائة<sup>٦</sup>

١) Man. اليوم. ٢) Man. والمشرَب. ٣) Ce mot manque dans le man.

٤) Man. شيخوخية.

## MENSIS IULIUS

latine, et est siriace Temuz<sup>١</sup>, et egyptiace Eib(eineb)<sup>٢</sup>. Et  
habet ex epacta septem, et est igneus.

Numerus dierum eius est triginta unus dies. Et signum  
eius est Cancer. Et habet ex mansionibus anathra et atarf  
et tertiam frontis, et est ex tempore estus. Et natura eius  
est calor et siccitas. Et dominium eius est colera citrina et  
convenientia eius est nature ignis. Et melius quod adminis-  
tratur in eo, ex cibariis et potibus et motu et aëre, est quod  
infrigidat et humectat, et elongat ab evacuatione et motu  
addito. Et convenit hoc tempus decrepitis et complexionibus  
frigidis et humidis, et est inconveniens habentibus complexio-  
nes calidas et siccas, et illis qui crescunt et adholescentibus.

١) L. Cemuz. ٢) Lisez Ebib.

١ النهار فيه من \* أربع عشرة ساعة وخمسة عشر ونصف  
عشر والليل من تسع ساعات وأربعة عشر ونصف عشر وارتفاع  
الشمس فيه نصف النهار خمس<sup>د</sup> وسبعون درجة وثلاثة أرباع  
وظل كل شيء مثل رُبعة وفيه للعاجم عيد شيمون ويهود<sup>ه</sup>  
الحواريين المقبورين بارض فارس<sup>ه</sup>

٢

٣

٤ فيه يطلع الشعرا الغميصاء<sup>ف</sup> وهي الشامية وربما هبت  
فيه ريح رقطا<sup>ه</sup> يشتد معها وجع العين ويقال ان في هذا  
الوقت يذهب البراغث<sup>ه</sup>

a) Man. عشرة. b) Man. وخمس. c) Man. اربعة عشر. d) Man.  
خمس. e) Man. ونهوء. f) Man. الغميصه. g) Ce mot, qui ne s'em-  
ploie pas en parlant du vent, doit être altéré.

I. Dies in eo est ex quattuordecim horis et quinque decimis et medietate decime, et nox ex novem horis et quattuor decimis et medietate decime. Et altitudo Solis in eo in meridie est septuaginta quinque gradus et tres quarte. Et umbra omnis rei in eo est equalis quarte eius. Et christianis in eo est festum Symonis et Iude apostolorum interfectorum in terra Persie.

II.

III.

IV. In ipso oritur assahare<sup>1</sup> algomisa, et est assemia, et fortasse flat in eo ventus turbidus, cum quo fit vehemens dolor oculorum. Et dicitur quod in hac hora pereunt pulices.

<sup>1</sup>) L. assahate.

- ٦ فيه نوء البلدة ليلة ويقال ثلث ليال ويطلع الذراع  
 رقيبها وهو من انواء القبيظ التي لم تذكر بمطر ويسمى مطره  
 اذا جاء الحكيم \* ويسمى ايضا رمضيا<sup>١</sup>،  
 ٧ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعتان ونصف  
 عُشر ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله،  
 ٨ فيه ينتهى عن شرب الادوية المسهلة وذلك قبل طلوع  
 نجم الكلب عشرة ايام على مذهب ابقراط،

<sup>a)</sup> Man. وتسمى ايضا رمضية.

#### V.

VI. Ortus adira cum crepusculo matutino. Et hec est  
 forma eius ○ ○

Occasus albelda hora crepusculi matutini. Et hec est forma  
 eius ○ ○

In eo est noe albelda nocte una, et dicitur tribus noctibus,  
 que est similis arcui, et oritur adiraha opposita ei, et  
 est ex anoe estus que non rememoratur cum pluvia, et nominatur  
 pluvia eius quando venit ignita et cinericia.

VII. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando pretereunt  
 de nocte due hore et media, et oritur crepusculum matutinum  
 quando remanet de nocte equale ei.

VIII. In ipso fit prohibitio a potu medicinarum solutivum,  
 et illud est ante ortum stelle Canis per decem dies,  
 secundum intentionem Ypocratis, et est assara alhabor<sup>1</sup>.

<sup>1)</sup> L. alhahabor; mais c'est l'arabe الشَّعْرَى الْعَبُور.

- ١٠ فيه عيد للعاجم عيد قرشتوبل المقبور باظاكية،  
 ١١ فيه ابتداء السموم الصيفية وهي اربعون يوماً عشرون  
 من هذا الشهر وعشرون من اغشت وفيه عيد مرسيانا المقتولة  
 وقبرها بمدينة قيسارية،

١٢

١٣ جيسياقو،

١٤

- ١٥ فيه تسامت الشمس وسط بئر زمزم وجميع ابار مكة  
 ويدخل ضوءها في قيعانها وترى من اسافلها ولا يكون شيء  
 ظل نصف النهار ثم يرجع الظل بعد هذا النهار من جهة  
 الجنوب الى الشمال،

IX.

X. In ipso est christianis festum Christofori, et sepulchrum eius est in Antiochia. Et festum eius est in orto mirabili qui est in alia parte Cordube, ultra fluvium, ubi sunt infirmi.

XI. In ipso est inceptio venenosorum estivorum et sunt quadraginta dies, quorum viginti sunt in fine huius mensis, et viginti in principio mensis Augusti. Et in ipso est christianis festum Marciane interfecte, et sepultura eius est in civitate Cesarea.

XII.

XIII.

XIV.

XV. In ipso recte stat Sol super medium putei Zemzem et omnium puteorum Meke, et ingreditur lumen eius in foramina eorum, et videtur ex inferioribus eorum, et non est alicuius rei umbra in meridie; deinde redit umbra ab hoc die a parte meridiei ad partem septentrionis.



١٦ النهار فيه من اربع عشرة ساعة وربع والليل من عشر ساعات غير ربع وارتفاع الشمس نصف النهار ثلث وسبعون درجة وخمسان وظل كل شى مثل سُدسه وخمسة اسداس سُدسه،

١٧ فيه تحتل الشمس برج الاسد بالمتحن وفيه يطلع الشعري العبور اليمانية ومن طلوعها تكون بوارح الرياح السمومية الصيفية المجففة ذوات العجاج وفيه للعاجم عيد يوشة وروفيئة المقبورتين باشبيلية،

١٨

١. 'المقبورين Man. d). ذات Man. c). الشعر Man. b). عشر Man. a).

XVI. Dies in eo est quattuordecim horarum et quarte, et altitudo Solis in eo in meridie est septuaginta trium graduum et duarum quintarum, et umbra omnis rei in eo est equalis sexte eius, et quinque sextis sexte eius. Et nox est ex novem horis et tribus quartis.

XVII. In ipso permutatur Sol de Cancro ad Leonem per experimentatorem, et in ipso oritur assare alhabor<sup>1</sup> aliemenia, et cum ortu eius fiunt fervores ventorum venenosorum, exsiccantium, habentium estuationem. Et dicunt Arabes quod hec est hora vehementioris estus subito venientium calorum, et quod vir sitit inter<sup>2</sup> locum in quem funditur aqua et puteum. Et in eo est latinis festum Iuste et Rufine interfectarum in Yspali. Et festum ambarum est in monasterio Auliati.

XVIII. In ipso est christianis festum Esparati<sup>3</sup>, et sepultura eius est in Cartagine magna.

<sup>1</sup>) L. alhahabor. <sup>2</sup>) L. intra. <sup>3</sup>) C'est la forme arabe (cf. le texte arabe sous le 19 juillet) de Speratus; le *Martyrologium Romanum* donne ce nom sous le 17 juillet.

١٩ نوء \*السعد الذابح\* يشبه برجل يذبح شاة وليس  
بمذكور في مطر ولا ربح ويطلع رقيبته وهو النثرة وهذا النوء من  
أنواء القيث ويسمى مطره الحميم والرمضى وفيه للعجم عيد  
اشبراط ومقبرته بقرطاجنة

٢٠

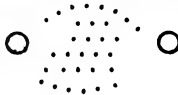
٢١ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعتان<sup>٥</sup> ويطلع  
الفجر في مثله

٢٢ فيه للعجم عيد مقدالينا<sup>٥</sup>

a) Man. السعد الذابح. b) Man. ساعتين. c) Cette phrase se  
trouve sur la marge.

XIX. Ortus anathra cum crepusculo matutino. Et hec

est forma eius



Occasus fortune decollantis hora crepusculi matutini. Et

hec est forma eius



In ipso est noe fortune decollantis, similis viro decollanti  
ovem. Et non rememoratur in pluvia neque in vento, et  
oritur opposita eius, et est anathra. Et hec anoe est ex  
anoes estus. Et nominatur pluvia eius quando venit ignita et  
cinericia.

XX.

XXI. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando pre-  
tereunt de nocte due hore. Et oritur crepusculum matutinum  
quando remanet de nocte equale ei.

XXII. In ipso est festum sancte Marie Magdalene.

٢٣

٢٢ تحتل الشمس برج الاسد على مذهب السندهند

وفيه للعجم عيد الحواري ومقبرته بالهند،

٢٥ فيه للعجم عيد ققوثاس<sup>٥</sup> المقبور بمدينة برجلونة<sup>٤</sup>

٢٦ فيه للعجم عيد قرشتينة ومقبرها بمدينة صور،

٢٧

٢٨ فيه يغيب النسر الطيار وهو قلب الصيف،

٢٩

٣٠ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وخمسة

اسداس ونصف ويطلع الفجر في مثله،

a) Le nom propre (Barthélemy) manque dans le man. b) Man. ققوثاس.

### XXIII.

XXIV. In ipso ingreditur Sol signum Leonis secundum intentionem Sindi Indi. Et in ipso est christianis festum Bartholomei apostoli, et sepultura eius est in India.

XXV. In ipso est christianis festum Cucufatis sepulti in civitate Barcinona. Et in ipso est festum sancti Iacobi et sancti Christofori.

XXVI. In ipso est christianis festum Christine virginis et sepultura eius est in civitate Sur. Et festum eius est in ecclesia sancti Cipriani in Corduba.

### XXVII.

XXVIII. In eo occidit vultur volans, et est cor estatis.

### XXIX.

XXX. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando pretereunt de nocte hora et quinque sexte hore unius, et medietas sexte hore. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

٣١ فيه للعجم عيد ياقوب<sup>١</sup> ومقبرته بمدينة قيسارية<sup>٢</sup>

وفي هذا الشهر يكون حصاد القمح الاعم<sup>٣</sup> ودرس الزرع  
وينضج العنب ويعقد الفستق ويطيب الكمثرى السكرى<sup>٤</sup> والتفاح  
الموز<sup>٥</sup> وفيه يعمل مربب القرع وشراب الكمثرى وشراب التفاح  
وفيه يطيب جملة العنب ويخرص في كرومه وفيه يجمع من  
العقاقير بزر الخردل وانشونيز والصمغ وبزر السخطمي وبزر  
الساسليوس وفيه يكثر طير الماء كالشقاشق<sup>٦</sup> وفيه يظهر فراخ

a) Ce nom est altéré; voyez la note 1. b) Man. السكر. c) Man.

المز<sup>٥</sup>; l'expression موز تفاح se trouve dans le *Vocabulista* de Florence sous «pomum». d) Man. كالسقاقيل; selon P. de Alcalá (mierle),

شقاشق signifie merle; cf. Ibn-Batouta II, 217, IV, 413; ici merle d'eau ou cincle.

XXXI. In ipso est christianis festum Favii<sup>1</sup>, et sepultura eius est in civitate Cesarea.

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur ad tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, sunt ista: Fit messio tritici comunis, et maturantur uve, et coagulantur fistici, et maturantur pira zuccarina et mala muzi, et in eo fit conditum de cucurbita, et sirupus pirorum et sirupus malorum, et in eo maturatur summa uve, et custoditur in vineis suis. Et in eo colliguntur ex speciebus semina sinapis et nigelle, et origanum, et semen alcatmi<sup>2</sup>, et semen siseleos, et est semen ferule. Et in ipso multiplicantur aves aquatice sicut assacassik et similes eis. Et in ipso apparent pulli per-

<sup>1</sup>) Dans le *Martyr. Rom.*, sous le même jour: «Caesareae passio Beati Fabii». <sup>2</sup>) L. alcatini.

الحاجل وتصلد وفيه يبدأ بتزييب التين في السهل وتطليب  
المخيطه<sup>١</sup>

### شهر أغسطس

وهو بالسريانية اب وبالقبطية مسرى<sup>٢</sup>  
عدد ايامه ٣١ وبرجه الاسد وله من المنازل ثلثه<sup>٣</sup> الجبهة  
والخرتان وثلث<sup>٤</sup> الصرفة وهو من فصل القيظ وطبعه الحرارة  
وانيبس ومشاكلته لطبع النار وسلطانه للمرة الصفراء وافضل ما  
استعمل فيه من المأكّل والمشارب والهواء والحركات ما مال الى  
التبريد والترطيب وبعد من الاستفراغ ويوافق هذا الفصل اهل

١) Man. ثلثه. ٢) Man. وثلثه. ٣) Ce mot manque dans le man.

dicum et venantur. Et in ipso incipiunt dessiccari ficus in  
planicie Cordube, et in ipso fiunt bone mukita (*id est sebestes*)<sup>١</sup>.

### MENSIS AUGUSTUS

latine, et est siriace Eb, et egyptiace Mesire. Et habet ex  
epactis tres, et est igneus.

Numerus dierum eius est triginta unus dies. Et signum  
eius est Leo. Et habet ex mansionibus duas tercias frontis  
et alcoraten et terciam asarfati, et est ex tempore estus. Et  
natura eius est calor et siccitas, et convenientia eius est na-  
ture ignis, et dominium eius est colere citrine. Et melius  
quod administratur in eo, ex cibis et potibus et aëre et mo-  
tibus, est illud quod equatur et declinat ad infrigidationem  
et humectationem, et elongatur ab evacuatione. Et convenit  
hoc tempus decrepitis et habentibus complexionem frigidas et

<sup>١</sup>) L. senestes.

الشيخوخة والامزجة الباردة الرطبة وينافس اهل الحداثة  
والامزجة الحارة اليابسة، ايام شهر اغشت آ جيسياقو،  
ا فيه نوء سعد البلع ويطلع رقيب الطرف مع الفجر  
والنهار فيه من ثلاث عشرة<sup>ب</sup> ساعة وخمسة<sup>ج</sup> اسداس والليل من  
عشر ساعات<sup>د</sup> وسدس وارتفاع الشمس فيه تسع وستون درجة  
وثلاثان وظل كل شيء فيه ثلثة<sup>هـ</sup> اثمانه وفيه للعجم عيد فلج  
الشهيد، ويسمى سعد بلع لما يشبه كانه يتلع صاحبه،  
\* ويقولون وينقله ش فير<sup>ف</sup>،

- a) Man. الطرف. b) Man. عشر. c) Man. وخمس. d) Man. ساعة.  
e) Man. ثلث. f) Cette phrase inintelligible se trouve sur la marge.

humidas, et est inconueniens iuuenibus et habentibus complexiones calidas et siccas.

I. Ortus atarfati cum crepusculo matutino. Et hec est forma eius    ○    ○

Occasus fortune deglucientis hora crepusculi matutini. Et hec est forma eius    ○    ○

Dies in eo est tredecim horarum et quinque sextarum, et nox ex decem horis et sexta, et altitudo Solis in eo in meridie septuaginta novem graduum et due terciæ. Et umbra omnis rei in eo est equalis tribus octavis eius. Et in ipso est latinis festum Felicis martyris sepulti in civitate Gurinda<sup>1</sup>, et festum eius est in villa Ienisen in monte Cordube. Et in ipso est noe fortune deglucientis nocte una, et oritur atarf opposita ei, et nominatur degluciens quasi degluciat socium suum. Et in ipso est festum sancti Petri cum misit Dominus angelum suum.

<sup>1</sup>) جرندة en arabe, Gerunda des anciens; c'est Gironne en Catalogne.

٢

٣ ذكر اهل التجربة ان ما قطع في هذه الثلاثة ايام  
من الخشب لم يتسوس<sup>د</sup> وفيه تفصل الفصائل من امهاتها<sup>د</sup>  
ويكثر اللبن ويجمع باكور التمر وفيه قطاف اهل مصر<sup>د</sup>

٤

٥ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة واربعة  
اخماس ويطلع الفجر في مثله،

٦ فيه للعجم عيد يشتش<sup>د</sup> وبشتش<sup>د</sup> المقتولين<sup>د</sup> في بمدينة  
وادي الحجاز<sup>د</sup>

ا) Man. امهاتها. د) Man. تتسوس. ج) Man. الثلاث. هـ) Man. هذا. و) Man. وبشتش.  
ز) Man. المقتولين. ح) Pour وادي.

## II.

III. Dicunt experimentatores<sup>1</sup> quod illud quod absciditur  
in his tribus diebus ex lignis non comeditur a vermibus. Et  
in ipso separantur parvi cameli a matribus suis, et multipli-  
catur lac, et colliguntur primitivi dactili. Et in ipso est vin-  
demia Egyptiorum.

## IV.

V. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando prete-  
riunt de nocte due hore excepta quinta, et oritur crepuscu-  
lum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

VI. In ipso est christianis festum Iusti et Pastoris inter-  
fectorum in civitate Compluti. Et festum utriusque est in  
monasterio in monte Cordube.

<sup>1</sup>) L. experimentatores.

٧ فيه للعاجم عيد مماش المقبور بمدينة قيسارية

٨

٩ فيه للعاجم عيد شجشت الاسقف ولورنت الشمس

وابوليط المقتولين برومة

١٠ ش لورنتس

١١

١٢

١٣

١٤ فيه نوء سعد السعون ليل وليس بمذكور في الامطار

الخياض Man. ب) ولوريت Man. ا)

VII. In ipso est christianis festum Mames sepultū in civitate Cesarea.

VIII.

IX.

X. In ipso est christianis festum Syxti episcopi et Laurentii archidiaconi et Ypoliti militis, interfectorum in civitate Roma, et aggregatum in ea est in monasterio Anubraris.

XI.

XII.

XIII.

XIV. Ortus frontis cum crepusculo matutino. Et hec est

forma eius

Occasus fortune fortunarum hora crepusculi matutini. Et

hec est forma eius

In eo est noe fortune fortunarum nocte una, et non est



وتطلع الجبهة رقيباً له ويسمى بالسعود لتيمنهم<sup>١</sup> بطلوعه  
وفيه يرى سهيل بالحجاز ووقته عند العرب<sup>٢</sup> محمود وهو من  
وغرات الحمر،

١٥ فيه للعجم عيد يقولون ان مريم رثعت فيه،

١٦ النهار فيه من ثلث عشرة ساعة وثلاث والليل من عشر  
ساعات وثلاثين وارتفاع الشمس فيه نصف النهار خمس<sup>٣</sup> وستون  
درجة وربع وظل كل شيء فيه مثل نصفه،

١٧

١٨ فيه تحتل الشمس برج العذراء بالمتحس،

خمسة Man. d) عشر Man. c) الغروب Man. b) ليتمنهم Man. a)

rememorata in pluviis, et oritur frons opposita ei, et nominatur fortuna propter serenitatem eorum per ortum eius. Et dixit rismator eorum: quando oritur fortuna fortunarum movetur lignum et leniuntur coria et abhorretur in sole statio. Et illud est in Februario iterum. Et in ipso videtur Sueil in Alaizegi. Et hora eius apud Arabes est laudabilis, et est ex subitis adventibus caloris.

XV. In ipso christianis est festum assumptionis Marie virginis super<sup>١</sup> quam sit salus.

XVI. Dies in eo est ex tredecim horis et terciā, et nox ex decem horis et duabus terciis<sup>٢</sup>. Et altitudo Solis in eo in meridie est sexaginta quinque graduum et quarte. Et umbra omnis rei in eo est equalis medietati eius.

XVII.

XVIII. In ipso permutatur Sol de Leone ad Virginem per experimentatorem.

<sup>١</sup>) L. per. <sup>٢</sup>) L. terciās.

١٩

٢٠ فيه يغيب النسر الواقع ويقتضى ايام سموم الصيف؛

٢١

٢٢ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وثلاثة<sup>هـ</sup>

اخماس ويطلع الفجر فى مثله،

٢٣ فيه تحتل الشمس برج العذراء على مذهب السندهند،

٢٤ فيه للعاجم عيد سمقوريش وشميون وبرطلوماز المقبورين

بمدينة استوريوس،

٢٥ فيه للعاجم عيد يناشش المقبور بارلطة<sup>ب</sup>،

---

a) Man. ثلاث. b) Man. بارطة.

XIX.

XX. In ipso occidit vultur cadens, et consumantur<sup>1</sup> dies venenosi estatis.

XXI.

XXII. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando pretereunt de nocte hora et tres quinte hore, et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

XXIII. In ipso ingreditur Sol signum Virginis secundum intencionem Sindi Indi.

XXIV. In ipso est christianis festum sancti Bartholomei sepulti in civitate Esturis.

XXV. In ipso est christianis festum Genesii sepulti in civitate Arelatensi. Et festum eius in terris<sup>2</sup> planiciei.

---

<sup>1</sup>) L. consumatur. <sup>2</sup>) L. tercis.

٣١ جيسياقوه فيه نوء سعد الاخبية وهو غير محمود في  
الامطار ويطلع رقيب الزهرة وهو من انواء القبط ويسمى مطر  
اذا اتى فيه الحميم والرمضى،

٢٧

٢٨ فيه يطلع سهيل بالعراق مع الفجر ولا يزال يتأخر  
طلوعه الى ان يطلع مع غروب الشمس في كانون الآخر ثم  
يستتر،

٢٩ هو أول يوم من توت، وهو ابتداء تاريخ القبط وفيه

a) Man. ص. b) Man. غرب. c) Man. توب.

XXVI. In ipso est festum Geruncii episcopi in Talica.

XXVII. Ortus Alcoraten cum crepusculo matutino. Et  
hec est forma eius      ○      ○

Occasus fortune tentoriorum hora crepusculi matutini. Et  
hec est forma eius      ○  
○

In ipso est noe fortune tentoriorum nocte una, et est si-  
milis pedis anatis, et est non narrata in pluviis, et oritur  
opposita ei alcoraten. Et est noe ex anoe estus. Et nomi-  
natur pluvia eius quando venit ignita et cinerica.

XXVIII. In eo oritur Sueil in Eracha<sup>1</sup> cum crepusculo  
matutino, et non cessat postponi ortus eius usquequo oriatur  
cum occasu Solis in Kenum postremo; deinde tegitur. Et  
in ipso est festum obitus Augustini philosophi.

XXIX. Primus dies ex Tut<sup>2</sup>, et est inceptio ere Egyptio-

<sup>1</sup>) L. Erachia. <sup>2</sup>) L. tub.

يكون النيروز بمصر فيوقد الناس النيران ويصبون المياه <sup>٥</sup> ،  
 ٣. فيه للعاجم عيد، فلج الاسقف المقبور بمدينة نونة،  
 ٣١ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وخمسة  
 اعشار وثلاث عشر ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله،  
 وفي هذا الشهر يعمل عصير الرمانين بماء الرازيانج ويتخذ  
 منه شيافا <sup>د</sup> ينفع من بياض العين وغيره وفيه يبدأ الرطب  
 والعناب ويطيب الخوخ الاملس ويعقد البلوط ويطيب الدلاع  
 وهو الهندي ويوجد فيه الكثرى السكرى الطيب الذى

- ٥) Ce mot manque dans le man.    د) Man. المياه.    ا) Man. الفروز.    د) Man. شيافا.    ه) Man. ينفع.

rum, et in eo est alburoz <sup>1</sup> in Egypto, et accendunt homines ignes et effundunt aquas.

XXX. In ipso est christianis festum Felicis episcopi sepulti in civitate Nola.

XXXI. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando pretereunt de nocte hora et quinque decime. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur ad tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, sunt ista: Fit succus duorum granatorum cum aqua feniculi et fit ex eo ssief conferens albedini oculorum et aliis. Et in ipso incipiunt arotab et iuiube, et maturantur persica lenia, et coagulantur glandes, et fit bona adulaha, et est sandia, et inveniuntur in eo pira zuccarina postrema et cucumerus saracenicus, et

<sup>1</sup>) On voit que ce mot était altéré dans le man. dont se servait le traducteur.

يتأخر ومنه يعمل مربب الكثرى وفيه يخرج حوت البورى  
من البحر الى الانهار فيكثر صيده ويكثر السردين وفيه يجمع  
من العقائر السماوى وبزر الخشخاش الابيض ويعمل شرابه  
وبزر السذاب والباداورد وحب الراس والترنجان وفيه \*تخرج  
الكتبه فى الحرير والصباغ السماوى للطرار وفيه يزرع الفول  
الخريفى فى البساتين وفيه يزرع الخيرى السماوى واللفت<sup>د</sup>  
والجزر والسلق وفيه تهيج النعام للسفاد ويسمع صوت الظليم  
على بعد<sup>د</sup>

### شهر شتنبر

هو بالسريانية الول وبالقبطية توت<sup>د</sup>

يوب. Man. c) والفت. Man. d) يخرج الكتاب. Man. e)

in ipso fit conditum pirorum, et in ipso egrediuntur pisces  
muli ex mare ad flumina, et multiplicatur venatio eorum, et  
multiplicantur in eo pisces sardine, et colliguntur in eo ex  
speciebus sumach et semina papaveris albi, et fit sirupus eius,  
et semen rute et albedeguart et stafisagria et turungen. Et  
in ipso mittuntur carte in serico et tinctura celesti ad tira-  
cios. Et in eo seminantur fabe autumnales in ortis, et in  
ipso seminantur alkeri<sup>1</sup> celestis et napi et baucie et sicla,  
et in ipso stimulantur struciones ad coitum, et auditur vox  
masculi a longe.

### MENSIS SEPTEMBER

latine, et est siriace Ellul, et egyptiace Tut<sup>2</sup>. Et habet ex  
epacta sex, et est terreus.

<sup>1</sup>) L. alkem. <sup>2</sup>) L. Iub.

عدد ايامه ٣٠ ويرجه العذراء وله \* من المنازل \* ثلث  
 الصرفة والعوة<sup>٥</sup> والسماك وأوله من فصل القيظ وحكمه كحكم  
 ما قبله وفيه يدخل فصل الخريف فيكون مزاجه البرد واليبس  
 ومشاكلته لطبع الارض وسلطانه للمرة السوداء وافضل ما استعمل  
 فيه من المطاعم والمشارب والحركات والمساكن ما رطب  
 الجسم ومال الى التسخين ولم يتكتف الفصل فيها وهذا  
 الفصل مضاد لجميع الاسنان، والطبائع والبلدان، اقل ضرراً  
 فيه ما كان \* حاراً رطباً، في طبعه وهو اوثق للصبيان  
 واهل النمو والرطوبة بالطبع،

٥) Man. من منازل، sans. ٥) La copulative manque dans le man.

٥) Man. حار رطب.

Numerus dierum eius est triginta dies. Et signum eius  
 est Virgo. Et habet ex mansionibus terciam Asarfati<sup>١</sup> et  
 Alaugue<sup>٢</sup> et Asimek. Et principium eius est ex tempore  
 estus. Et iudicium eius est sicut iudicium eius quod est ante  
 ipsum. Et in ipso ingreditur tempus autumnii. Et est natura  
 eius frigus et siccitas. Et convenientia eius est nature terre.  
 Et dominium eius est colere nigre. Et melius quod admi-  
 nistratur in eo ex cibariis et potibus et motibus et habitacu-  
 lis est quod humectat corpora et declinat ad calefactionem et  
 non ispissat<sup>٣</sup> superfluitates. Et hoc tempus est contrarium  
 omnibus etatibus et naturis et regionibus, et minoris nocu-  
 menti in eo sunt que ex eis sunt calide in natura sua et  
 humide. Et ipse convenit infantibus et crescentibus et hu-  
 midis natura.

١) L. Asarfati. ٢) L. Alaugue. ٣) L. ipsissat.

١ النهار فيه من \* اثنتى عشرة<sup>٥</sup> ساعة وثُلثين والليل من  
 احدى عشرة<sup>٦</sup> ساعة وثُلث وارتفاع الشمس خمس وخمسون  
 درجة ورُبْع وظلّ كلّ شىء فيه ثلثة<sup>٧</sup> اسداس ونصف سُدسه  
 وفيه للعاجم عيد اكسان<sup>٨</sup> الاسقف واصحابه الشهداء ويزعمون  
 ان فيه قبض يوشع بن نون عليه السلم<sup>٩</sup>

٢

٣ جيسياقو<sup>١٠</sup>

٤

٥ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة ونصف  
 ويطلع الفجر فى<sup>١١</sup> مثله<sup>١٢</sup>

a) Man. اثنى عشر. b) Man. عشر. c) Man. ثلث. d) Voyez la  
 note 1. e) Man. منه.

I. Dies in eo est ex duodecim horis et duabus terciis, et  
 nox ex undecim horis et tercia. Et altitudo Solis in eo in  
 meridie est quinquaginta quinque gradus et quarta. Et um-  
 bra omnis rei in ipso est equalis tribus sextis eius et medietati  
 sexte ipsius. Et in ipso est christianis festum Rectiniani<sup>١</sup>  
 episcopi et sociorum eius martyrum. Et estimant quod in  
 eo est assumptio Iosue filii Nini prophete.

II.

III.

IV.

V. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando pre-  
 terit de nocte hora et media, et oritur crepusculum matuti-  
 num quando remanet de nocte equale ei.

<sup>١</sup>) Ce nom, de même que celui qu'on trouve dans le texte arabe, semble altéré. Les martyrologes nomment l'évêque Terentianus sous le 1<sup>er</sup> septembre.

٩

٧

٨ عيد للعجم ش مرية

٩ فيه نوء الفرغ المقدم من الدلو ثلث ليال وهو نوء  
 محمود وتطلع الصرفة وفيه يزيد النيل وينكسر البحر وهو  
 آخر انواء القيظ ويسمى مطرة الحكيم والرمضى

١٠

١١

١٢

١٣

١) Man. 'الصغرة'.

VI.

VII.

VIII. In ipso est nativitas Marie virginis.

IX. Ortus atarf cum crepusculo matutino. Et hec est  
 forma eius ○

Occasus evacuatorii precedentis hora crepusculi matutini.  
 Et hec est forma eius ○ ○

In ipso est noe evacuatorii precedentis Aquarii tribus noc-  
 tibus. Et est noe laudabilis. Et oritur asarfati opposita ei.  
 Et in ipso additur Nilus et frangitur calor. Et hec est po-  
 strema noe estus, et nominatur pluvia eius ignita et cinericia.

X.

XI.

XII.

XIII.



١٤ فيه للعجم عيد جفريان الحكيم اسقف قرطاجنة  
المقتول بافريقية،

١٥ النهار فيه من \* اثنتى عشرة<sup>هـ</sup> وخمس والليل من  
احدى عشرة<sup>هـ</sup> واربعة اخماس، وارتفاع الشمس نصف النهار  
اربع وخمسون درجة ونصف وظل كل شىء مثله،

١٦ فيه يطلع \* السماك الرامح<sup>هـ</sup> وهو أول فصل الخريف  
على مذهب بقراط وجالينوس، وفيه للعجم عيد اوفيميا<sup>ز</sup>  
المقتولة بمدينة قلقدونة<sup>ج</sup>،

- 
- a) Man. اثنتى عشر. b) Man. عشر. c) Ce mot manque dans le man.  
d) Man. سماك الرماح. e) Man. وجالينوس. f) Man. اوفيميا.  
g) Man. ملقدونة.

XIV. In ipso est christianis festum Cipriani sapientis  
episcopi Tascie<sup>١</sup> interfecti in Affrica. Et festum eius est in  
ecclesia sancti Cipriani in Corduba.

XV. Dies in eo est ex duodecim horis et quinta, et nox  
in eo est ex undecim horis et quattuor quintis. Et altitudo  
Solis in eo in meridie est quinquaginta quattuor gradus et  
medietas. Et umbra omnis rei in eo est equalis duabus  
terciis eius. Et in ipso est festum Emiliani.

XVI. In ipso oritur asimek arami. Et est principium  
temporis autumnii secundum intentionem Ypocratis et Galieni  
et aliorum sapientum medicorum. Et in ipso est christianis  
festum Eufemie virginis, interfecte in civitate Calcidona.

---

<sup>١</sup>) « Orbis magister Tascie » est le commencement d'un hymne sur le  
martyre de S. Cyprien, évêque de Carthage, qu'on trouve dans un an-  
cien bréviaire de Tolède (note de Baronius sur le *Martyr. Rom.*), car  
S. Cyprien s'appelait Tascius Caecilianus Cyprianus. On voit que, par  
une singulière méprise, ce vocatif *Tascie* est devenu dans le texte le  
nom de l'évêché de S. Cyprien.

١٨ تَحْتَلِّ الشَّمْسُ بِرَجِّ الْمِيزَانِ بِالْمَمْتَكِنِ وَهُوَ الْاَعْتِدَالُ «  
الْخَرِيفِيُّ،

٢٠ فِيهِ هُ إِلَى آخِرِ الشَّهْرِ يَعْمَلُ شَرَابُ الرُّمَّانِيِّينَ وَشَرَابُ  
الْفَاكِهَةِ وَشَرَابُ الْمَيْبَةِ وَرَبِّ الْعَنْبِ، جَبْسِيَاقُو،  
٢١ فِيهِ لِلْعَاجِمِ عِيدُ مَتَاىَ الْكُوَارَى قَتْلُهُ أَجْلِينَسُ مَلِكِ  
الْحَبِشَةِ،

٢٢ فِيهِ نَوَى الْفَرَاغِ الْمُوَخَّرِ أَرْبَعَ لَيَالٍ وَتُظَلَعُ الْعَوَا وَهُوَ نَوَى

a) L'article manque dans le man. b) Le man. a de trop للعاجم.

c) Sur la marge.

# XVII.

XVIII. In ipso descendit Sol in Libram per experimenta-  
torem. Et est equalitas autumnalis.

# XIX.

XX. In ipso usque ad finem mensis fit sirupus de duobus  
granatis, et sirupus miva et albumetegi<sup>1</sup>, et est rob uve.

XXI. In ipso est christianis festum Mathei apostoli et  
evangeliste, quem interfecit Aglinus rex Ethiopie.

XXII. Ortus alaugue cum crepusculo matutino. Et hec

est forma eius  
○  
○  
○ ○ ○

Occasus evacuatorii postremi hora crepusculi matutini. Et  
hec est forma eius ○ ○

In ipso est noe evacuatorii postremi ex Aquario, quattuor  
noctibus, et oritur alaugue opposita ei, et est noe laudabilis

<sup>1</sup>) Altération de مَيْبَاخْتَم، qui vient du persan پُخْتَم

محمود غزير المطر وهو الذى يسمى وسمياه يسم الارض  
بالنبات وهو اصل نوء الخريف،

٣٣ فيه يحتل الشمس فى برج الميزان على مذهب  
السندهند،

٣٤ فيه للعاجم عيد قتل يحيى بن زكريا النبى عليه السلم،  
٣٥ جيسياقو، فيه يبدأ النعام تبيض ويقال، ان الواحدة  
تبيض فى اربعين ليلة ما بين اربعين بيضة الى ثلثين  
وتجعلها صفا مستقيما وتفقس كلها عن الفراخ حاشى \* سبعة  
بيضة او ستة، وتسمى الترائك،

٣٦

---

a) Man. وسمى. b) Man. زكرى. c) Man. وقال. d) Je laisse cette  
expression telle qu'elle est, mais elle ne s'accorde pas avec les règles  
de la grammaire.

exuberantis pluvie, et est illa que nominatur operitiva<sup>1</sup>,  
quoniam operit<sup>2</sup> terram cum plantis. Et hec anoe est prima  
anoë autumnii.

XXIII. In ipso permutatur Sol de Virgine ad Libram se-  
cundum intentionem Sindi Indi.

XXIV. In ipso est latinis festum decollationis Iohannis  
filii Zaccharie.

XXV. In ipso incipiunt struciones parere ova. Et dicitur  
quod unus parit in quadraginta noctibus ova que sunt inter  
quadraginta ova usque ad triginta, et dimittit que sunt inter  
septem ova usque ad sex, et nominantur dimissa, et reliqua  
franguntur a pullis.

XXVI.

---

<sup>1</sup>) L. aperitiva. <sup>2</sup>) L. aperit.

٢٧

٢٨ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وخُمسان  
ومطلع الفجر عند مثله،

٣٩ ش مجيال،

٣٠.

وفى هذا الشهر مما لم ينظم على جدول ولم يدخل فى  
ثقاف الايام يطيب الخوخ والعناب والرمان والسفرجل وتبدا  
قصب السكر والموز ويسود بعض الزيتون ويظهر الزيت  
الجديد والبلوط والقسطل ويطيب المشتى ويبدا بالحرت

والمنز. Man. a)

XXVII. In ipso est festum Adulfi <sup>1</sup> et Iohannis in Corduba.

XXVIII. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando  
preterit de nocte hora et due quinte, et oritur crepusculum  
matutinum quando remanet de nocte equale ei.

XXIX. In ipso est festum Michaelis Arcangeli.

XXX. In ipso est obitus Yeronimi presbiteri in Bethleem,  
et festum Luce evangeliste.

Et in summa huius mensis, ex illis que non applicantur  
ad tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, sunt ista:  
Maurantur persica et granata et iuiube, et apparent citonia <sup>2</sup>,  
et incipiunt arundines zuccari et musa, et denigrantur que-  
dam olive, et apparet oleum novum et glandes et castanee,  
et maurantur almustee, et incipiunt arare et seminare in

<sup>1</sup>) L. Adulsi, cf. *Esp. agr.*, IX, 291 et suiv. <sup>2</sup>) L. ciconia; à la fin  
d'octobre, le traducteur rend de nouveau سفرجل par *citonia* (= cy-  
donium, scil. malum).

والزرع فى جبال قرطبة وتخرج الشاذانقات اللبيلة من البحر الكبير فتصاى الى أول الربيع وفيه ينصرف الخطاف الى سيف البحر وفى آخره تببيض رؤوس انغوابى<sup>هـ</sup> وهى من طير الماء وتعود رؤوسها سودا فى أول الربيع وفيه تخرج الكتب فى الغوة ويجمع الجوز والصنوبر وتقلع الحنا والخضر ويجمع من العقاقير حب الرند ويعمل دهنه والحنظل وبزر البنج<sup>و</sup>

### شهر اكتوبر

وهو بالسريانية تشرين الاول وبالقبطية باب<sup>هـ</sup>

---

<sup>هـ</sup> Man. <sup>و</sup> Man. (الاجوانى), mais le point sur le 1 est de trop et le 1 doit être changé en 2. Il s'agit des *mouettes*, car Alcala traduit *gaviota ave conocida* par غَابِيَّة, pl. غَوَابِي. <sup>و</sup> Man. ائى.

montibus Cordube, et incipiunt sparagi primitivi in montibus. Et in ipso egrediuntur falcones allebliati ex mari Oceano, et venantur usque ad principium veris. Et in ipso convertuntur irundines ad ripam maris, et in ipso albificantur capita al-gaguab, et sunt ex avibus aquaticis; deinde redeunt capita earum nigra in principio veris. Et in ipso mittuntur carte in rubeal, et in ipso colliguntur nuces et pine, et eradicatur alcanna et alkudhari. Et colliguntur ex speciebus grana lauri, et fit oleum eius, et colloquintida et semen iusquiami, et in ipso coagulatur sal.

### MENSIS OCTUBER

latine, et est siriace Tisirin primus, et egyptiace Baba. Et habet ex epacta octo, et est ventosus.

عدد ايامه ٣١ وبرجه الميزان وله من المنازل الغفر والزبانية<sup>هـ</sup>  
 وثُلث الاكليل وهو من فصل الخريف ومزاجه البرد واليبس  
 ومشاكلته لطيع الارض وسلطانه للمرة السوداء وافضل ما استعمل  
 فيه من المطاعم والمشارب والحركات<sup>ب</sup> والمواضع ما رطب من  
 الاجسام ويسخنها بعض التسخين ويحلل الفضول بدفته  
 وهذا الفصل مضر بجميع الاسنان<sup>ج</sup> والطبائع والبلدان<sup>د</sup>، الا  
 ان اقلها منافرة ومضرة واصلاحها من كان فيه حرارة ورطوبة  
 بالطبع والاعتدال في المزاج<sup>هـ</sup>  
 ا النهار فيه من احدى عشرة<sup>هـ</sup> ساعة ونصف والليل من

عشر. Man. d) ان. Man. e) والحركات. Man. b) والذبا. Man. a)

Numerus dierum eius est triginta unus dies, et signum eius est Libra. Et habet ex mansionibus algafar et zubene et terciam corone. Et est ex tempore autumnus. Et complexio eius est frigus et siccitas, et convenientia eius est nature terre. Et dominium eius est colere nigre. Et melius quod administratur in eo, ex cibis et potibus et motibus et habitaculis, est illud quod humectat corpora et calefacit ea quadam calefactione et resolvit superfluitates factie<sup>1</sup>. Et hoc tempus est nocivum omnibus etatibus et naturis et regionibus. Verumtamen minus<sup>\*</sup> ledentia et inconvenientia<sup>2</sup> eis sunt ea, in quibus est calor et humiditas per naturam, et equalitas in complexione.

I. Dies in eo est ex undecim horis et media. Et nox est ex duodecim horis et media. Et altitudo Solis in eo in me-

<sup>1</sup>) Ce mot est sans doute altéré. <sup>2</sup>) L. leduntur et inconveniens.



٥ فيه نوء بطن الحوت ويطلع السماك الاعول مع الفجر  
رقيباه له وحينئذ ينتهى غور المياه<sup>د</sup> وقلتهاه<sup>ا</sup> ،

٩

٧ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وقلت  
ويطلع الفجر اذا بقى من الليل مثله<sup>ا</sup> ،

٨ فيه يكون ظل كل شىء مثله عند انتصاف النهار ،

٩

١٠ جيسياقو ،

١١

١٢

١٠ جيسياقو ،  
١١  
١٢

---

a) Man. رقيباه. b) Man. المياه. c) Man. قلته.

In eo est noe ventris piscis et nominatur ros; et pluvia eius est ex temporaneis, et est laudabilis. Et oritur asimek alhazel cum crepusculo matutino opposita ei, et tunc pervenit ad statum profunditas aquarum.

VI.

VII. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando preterit de nocte hora et tertia, et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

VIII. In ipso est umbra omnis rei equalis ei apud meridiem.

IX.

X.

XI.

XII.



١٣ فيه للعجم عيد الثلاثة شهداء المقتولين بقرطبة  
ومقابرهم بربرص البرج،

١٤

١٥

١٦ النهار فيه من عشر ساعات وخمسة اسداس ونصف  
سُدس والليل من ثلث عشرة ساعة ونصف سُدس، وارتفاع  
الشمس فيه نصف النهار احدى واربعون درجة وخمسة اسداس  
ونصف سدسه وظل كل شيء مثله ومثل ثمنه،

١٧ فيه تحتل الشمس برج العقرب بالمتحن،

a) Man. وخمس. b) Man. عشر. c) Ce mot manque dans le man.

XIII. In ipso est christianis festum trium martyrum interfectorum in civitate Corduba. Et sepultura eorum est in vico turris, et festum eorum est in Sanctis Tribus.

XIV.

XV.

XVI. Dies in eo est ex decem horis et quinque sextis et medietate sexte. Et nox est ex tredecim horis et medietate sexte. Et umbra omnis rei in ipso est equalis ei et octave eius. Et altitudo Solis in ipso in meridie est quadraginta unus gradus et quinque sexte et medietas sexte.

XVII. In ipso permutatur Sol de Libra ad Scorpionem per experimentatorem.

XVIII. Ortus algafrā cum crepusculo matutino. Et hec  
est forma eius

○

○

١٨ فيه نوء النطح وهو السرطان وهو غزير<sup>٥</sup> محمود من  
 امطار الوسمى ويطلع الغفر من ناجوم السعود فاذا نزل به  
 القمر كان احسن الاوقات لانباط المياه وقيل بالغفر ولد  
 الانبياء عم<sup>٥</sup> ش<sup>٥</sup> لوق<sup>٥</sup> \* (وفيه للعاجم عيد ش<sup>٥</sup> لوق ويسمونه  
 الانجيلي<sup>٥</sup>)

١٩

٢٠ فيه يبدا اهل قنباينة قرطبة<sup>٥</sup> وغيرها بالزريعة العامة<sup>٥</sup>

٢١

٢٢ فيه تحتل الشمس ببرج العقرب على مذهب السندهند

a) Man. غير. b) Cette phrase se trouve sur la marge. c) Ce mot, qu'on trouve chez Ibn-al-Auwâm (II, 430), manque dans le man.

Occasus anatha hora crepusculi matutini. Et hec est for-  
 ma eius



In ipso est noe anatha, et est cancer, et dicitur quia est cornu Arietis, et est exuberantis pluvie, laudabilis ex pluviis temporaneis, et oritur algafrā opposita ei; algafrā autem apud Arabes est ex stellis fortunatis, nam quando descendit in ea Luna est melior horarum ad expansionem aquarum, et dicitur quod nativitas prophetarum fuit in algafrā.

XIX.

XX. In ipso incipiunt illi qui sunt in campestribus Cordube et alii seminare communiter.

XXI.

XXII. In ipso descendit Sol in Scorpionem secundum intentionem Sindi Indi. Et in ipso est christianis festum Cosme

وفيه للعجم عيد كشماس ودميان الطبيين المقتولين بمدينة اكة ،  
 ٣٣ فيه للعجم عيد شربند وجرمان . الكاتبين المقتولين  
 على يدى فياطر المتوجه من ماردة الى ارض البربر ،  
 ٣٤ فيه يغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وربع  
 ويطلع الفجر عند مثله ،

٢٥

٣٦

٢٧

a) Man. **ورمان**. b) Ceci ne s'accorde pas avec le texte latin; on ignore quelle était la profession de ces deux martyrs; quelques-uns supposent qu'ils étaient soldats; voyez *Esp. sagr.*, XIII, 313. c) Man. **قناطر**. Dans les anciens bréviaires on lit: «Cum autem Praeses nomine Viator, vicariam agens praefecturam, ex civitate Emeritensi de provincia Lusitaniae ad Mauritaniae provinciam pergeret, iussit beatos Servandum et Germanum post se trahi vinculis ferreis colligatos», etc. (*Esp. sagr.*, XIII, 418). Libri a eu tort d'écrire *viatoris* avec une minuscule.

et Damiani medicorum interfectorum in civitate Egea, per manus Lisie prefecti a Cesare.

XXIII. In ipso est christianis festum Servandi et Germani monachorum interfectorum martyrum per manus Viatoris euntis ex Emerita ad terram Barbarorum. Et sepulchra eorum sunt in littoribus Cadis, et festum eorum est in villa Quartus ex villis Cordube.

XXIV. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando preterit de nocte hora et quarta. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

XXV.

XXVI.

XXVII.

٢٨ فيه للعجم عيد بناجينة وشبينة وقرسطاطة<sup>٥</sup> المقتولين  
 بواذة الحجارة على يدي دصيان<sup>٤</sup> والى الاندلس<sup>٥</sup> \* (شيمون  
 وجودا ... d)

٢٩

٣٠ فيه للعجم عيد مرقيل<sup>٤</sup> المقتول على يدي دصيان<sup>٤</sup>  
 بمدينة طنجة<sup>٤</sup>

٣١ فيه نوء البطين ثلث ليال وهو من الوسمى شر الانواء  
 واقلها مطرا وقلما ينزل فيه مطر<sup>٤</sup> الا اخطاهم نوء الثريا

a) Je ne sais si j'ai écrit correctement le nom de Christeta, qui, dans le man., est altéré en تيس ناطوم. b) Pour بواذى. c) Man. ربيضان. d) Sur la marge. e) Man. قوقيل. f) Man. دصيان. g) Man. مطرا.

XXVIII. In ipso est christianis festum Vincentii et Savine et Cristete interfectorum in civitate Abule, per manus Daciani prefecti Yspaniarum.

XXIX. In ipso est festum Symonis cananei et Tadei apostolorum.

XXX. In ipso est latinis festum Marcelli, interfecti per manus Daciani in civitate Tange.

XXXI. Ortus azubene cum crepusculo matutino. Et hec est forma eius ○ ○

Occasus albotain hora crepusculi matutini. Et hec est forma eius ○ ○

In ipso est noe albotain, et est venter<sup>1</sup> arietis, tribus noctibus. Et est temporanea. Et est nocivior quam anoe alie, et paucioris<sup>2</sup> pluvie, et raro videtur in ea pluvia quin

<sup>1</sup>) L. ventus. <sup>2</sup>) L. pauciores.

بمطرها ونوعها أغزر الانواء<sup>هـ</sup> والعرب تتشام بنوء البطيين ثم  
 يطلع الزبانا رقيبها فيرتج البحر ولا يجرى فيه جارية ويقطع  
 الحدى والرخم والخطاطف ويستكن الغمل الى الغور<sup>و</sup>  
 وفي هذا الشهر مما لم ينظم على جدول ولم يدخل  
 في<sup>هـ</sup> ثقاف الايام يخرص الزيتون ويبدا بجمعه ويستحكم  
 البرد وينتقل الناس من لباس البياض الى البز والصوف  
 وغيره<sup>و</sup> وفيه تتواضع الغنم ويوجد<sup>د</sup> اللبن والخروف ويظهر  
 الزرزور الابيض والاسود وتقبل انغرائق الشتوية من الجزائر وفيه

a) Man. الادواء. b) Man. فيه. c) Le man. a de trop. d) Man.  
 ويوجد, و*j'aimerais mieux*, comme on trouve chez Ibn-al-Auwâm  
 (II, 480), ou bien *ويكثر اللبن*, comme dans le  
 texte latin.

deficiat eis noe althoraie cum pluvia eius, et noe eius est  
 nobilior quam anoe alie, et magis exuberans quam ipse;  
 Arabes vero vituperant noe albotain. Deinde oritur opposita  
 eius, et est azubene, et estuat mare, et non currit in eo  
 currens, et vadunt milvi et frangens ossa et irundines ad  
 profundum, et occultantur formices.

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur  
 ad tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, sunt ista:  
 Mensurantur olive in arbore sua et incipiunt colligere eas.  
 Et figitur frigus, et permutantur homines ex vestimentis albis  
 ad vestimenta<sup>1</sup> tincta facta ex seta crossa et lana et aliis.  
 Et in eo pariunt<sup>2</sup> oves et multiplicatur lac, et inveniuntur  
 agni, et apparent turdi albi et nigri, et veniunt grues hye-  
 males ex insulis. Et in ipso extrahitur oleum balsami ex

<sup>1</sup>) L. vestimentum. <sup>2</sup>) L. pariuntur.

يستخرج دهن البلسان من شجرة بمصر وفيه يعمل شراب  
السفرجل وشراب التفاح الموز الموخر ويعمل البياض والزنجار  
ويجمع بزر الرازيانج والانيسون وبزر الخس وبزرع<sup>a</sup> البصل من<sup>b</sup>  
هذا الشهر الى اخر ينير<sup>c</sup>

### شهر نونبر<sup>d</sup>

وهو بالسريانية تشرين الاخر وبالقبطية هتور<sup>e</sup>  
عدد ايامه ٣٠ وبرجه العقرب وله من المنازل ثلثاء الاكليل  
والقلب وثلثا الشولة وأول هذا الفصل من الخريف وحكمه

a) Man. ويصل. je m'en suis tenu au texte latin; chez Ibn-al-  
Auwâm (II, 430, 4 a. f.) وبزر, mais sous septembre (*ibid.*, l. 11) يزرع.  
b) Man. ومن. c) Man. نونبر. d) Man. هتوز. e) Man. ثلث.

arbore sua in Egypto. Et in ipso fit sirupus de malis muzis  
et conditum eorum. Et in ipso fit sirupus de citoniis, et  
fit cerusa et zincar<sup>1</sup> et asarcon. Et in ipso colligitur semen  
fenuculi et anisum, et semen lactuce, et seminantur cepe ex  
hoc mense usque ad finem mensis Ianuarii.

### MENSIS NOVEMBER

latine, et est siriace Tisirin postremus, et egyptiace Eiub<sup>2</sup>.  
Et habet ex epacta quattuor, et est aquosus.

Numerus dierum eius est triginta dies, et signum eius est  
Scorpio. Et habet ex mansionibus duas tercias corone et  
cor et duas tercias axule. Et principium huius mensis est

<sup>1</sup>) L. zimar. <sup>2</sup>) Lisez: Etur.

كحكيم ما قبله واخره من فصل الشتاء وطبعه البرد والرطوبة  
ومشاكلته لطبع الماء وسلطانه للبلغم وافضل ما استعمل فيه  
من المطاعم والمشارب والحركات والمساكن ما يسخن\* ويحلل  
ويلطف الفصول وهو موافق لاصحاب الامزجة الحارة والاسنان  
النامية وينافر اهل الامزجة الرطبة الباردة والاسنان المتناحية  
١ النهار فيه من عشر ساعات ونصف والليل من ثلث  
عشرة<sup>د</sup> ونصف وارتفاع الشمس فيه نصف النهار<sup>ست</sup> وثلثون  
درجة ورُبْع وظل كل شئ فيه مثله ومثل ثلثه وفيه للعجم  
عيد<sup>ف</sup> مرطور الاسقف الشهيد<sup>ف</sup>

a) Man. ولطف. b) Man. عشر. c) Man. النهار. d) Man. ستة. e) Ce mot manque dans le man. f) Il y a ici une confusion. مرطور est Martror,

ex tempore autumnni. Et iudicium<sup>١</sup> eius est sicut iudicium<sup>١</sup>  
eius quod est ante ipsum. Et postremum eius est ex tem-  
pore hyemis, et natura eius est frigus et humiditas. Et  
assimilatur nature aque. Et dominatur in ipso flegma. Et  
melius quod administratur in eo, ex cibariis et potibus et  
motibus et habitaculis, est illud quod calefacit et resolvit et  
subtiliat superfluitates. Et hoc tempus est conveniens habentibus  
complexiones calidas et etatibus crescentibus, et est  
inconveniens habentibus complexiones humidas frigidas, et  
etatibus in statu existentibus.

L. Dies in eo est ex decem horis et quarta, et nox ex  
tredecim horis et tribus quartis. Et altitudo Solis in eo in  
meridie est triginta sex gradus et quarta. Et umbra omnis  
rei est equalis ei et tercię eius. Et in ipso est christianis  
festum translationis corporis Saturnini episcopi martyris, in  
civitate Tolosa.

<sup>١</sup>) L. indicium.

	٢
	٣
٤ فيه للعجم عيد شويلش <sup>٥</sup> المقتول بقرطبة ويسمونه	
شهيدا ومقبرته بكنيسة الطراز	
	٥
	٦
	٧
	٨
	٩

nom que la Toussaint porte aussi dans les chartes de Languedoc et qui veut dire *Martyrs*; on donnait ce nom à la Toussaint, parce que cette fête, dans son origine, n'était consacrée qu'aux *Martyrs*. Mais après ce <sup>مضطور</sup> quelques mots semblent omis, dans lesquels il était question de la translation de S. Saturnin.

a) Man. شويلش.

II.

III.

IV. In ipso est latinis festum translationis Zoili ex sepulcro eius in vico Cris ad sepulcrum ipsius in ecclesia vici tiraciorum in Corduba.

V.

VI. In ipso occidit crepusculum quando preterit de nocte hora et quinta. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei. Et in ipso est festum Luce apostoli et evangeliste, discipuli Iesu.

VII. In ipso est festum Albari in Corduba.

VIII.

IX.



١٠

١١ فيه للعجم عيد دفن<sup>٥</sup> مرتين المعظم ومقبره بافرنجية  
بمدينة طروسة<sup>٦</sup>

١٢

١٣ فيه نوء الثريا خمس ليال ويقال سبع وهو آخر الوسمي  
ونوءها محمود غزير<sup>٧</sup> وهو خير امطار الوسمي ولم يجتمع

a) Man. دفع. b) Man. عزيز.

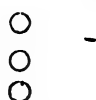
X.

XI. In ipso est festum alatus<sup>1</sup> Martini episcopi magnifici.  
Et sepultura eius est in Francia, in civitate Turoni. Et  
festum eius est in Tarsil Alcanpanie.

XII. In ipso est festum obitus Emiliani sacerdotis.

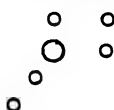
XIII. Ortus corone cum crepusculo matutino. Et hec est

forma eius



Occasus athoraie hora crepusculi matutini. Et hec est

forma eius



In ipso est noe athoraie, et nominatur alnasmu<sup>2</sup>. Et di-  
citur quia sunt nates arietis. Et noe earum est quinque  
noctibus, et dicitur septem noctibus. Et est postrema ex  
temporalibus. Et noe earum est laudabilis, exuberans. Et  
est melior pluviarum que sunt temporane, quoniam terra

<sup>1</sup>) Le 11 novembre est le jour de l'enterrement de S. Martin, et le  
mot *alatus* doit être altéré. <sup>2</sup>) L. alnasinu; c'est النجم; Alfragan.  
p. 77 éd. Gol.: اثريا ويسمي النجم.

مطره نوء الثريا فى الوسمى ومطر نوء الجبهة فى الربيع ألا  
ان كان انخصب ويطلع الاكليل،

١٤ فيه ينقضى فصل الخريف ويدخل فصل الشتاء على  
مذهب بقراط وجالينوس،

١٥ النهار فيه من تسع ساعات وخمسة اسداس وارتفاع  
الشمس نصف النهار اثنتان<sup>د</sup> وثلثون درجة وخمسان  
وظل كل شىء مثله ومثل ثلثة اسداسه ونصف سدسه،

١٦ فيه تحتل الشمس برج القوس بالمتاحن وفيه للعاجم  
عيد رمان بانطاكيا،

على Man. مضل. b) Man. وخمس. c) Le man. a deux fois de trop  
d) Man. اثنتان. e) Ces paroles sont répétées sous le 19, où le texte  
latin les a aussi.

retinet cum hac pluvia temperiem anni sui. Et in ipso  
quando bene venit eis est successio eius quod est ante ipsam  
et non est successio nisi ex ea. Et dicunt quod non aggre-  
gantur pluvia<sup>1</sup> noe athoraie in temporaneis, et pluvia noe fron-  
tis<sup>2</sup> in vere quin sit ubertas. Et oritur opposita ei corona.

XIV. In ipso consumatur tempus autumnii secundum in-  
tentionem Ypocratis et Galieni, et ingreditur tempus hyemis.

XV. Dies in eo est ex novem horis et quinque sextis,  
et nox est ex quattuordecim horis et sexta. Et altitudo Solis  
in meridie est triginta duo gradus et due quinte. Et umbra  
omnis rei est equalis ei et tribus sextis eius et medietati  
sexe ipsius.

XVI. In ipso permutatur Sol ex signo Scorpionis ad  
signum Sagittarii per experimentatorem.

<sup>1</sup>) Ce mot manque chez L. <sup>2</sup>) L. fortis.

- ١٧ فيه على مذهب رثاب البحر يكون<sup>ه</sup> نوء حنديس  
 فينغلق<sup>د</sup> البحر وترتفع السفن<sup>ه</sup>  
 ١٨ فيه للعجم عيد اجلج<sup>ه</sup> المقتول على يدى ديون<sup>د</sup>  
 الوالى بقرطبة بكنيسية<sup>ه</sup> الاسرى<sup>ه</sup>  
 ١٩ فيه تحتل الشمس برج القوس على مذهب السندفند  
 وفيه<sup>ف</sup> للعجم عيد رمان بانطاكية<sup>ه</sup>  
 ٢٠ فيه للعجم عيد قرشبين المقبور فى الدير بجوئى  
 مدينة استنجة<sup>ه</sup>

١) Man. يكن. ٢) Man. فيتغلق; cf. le Glossaire sur Belâdzori. ٣) Man. احلج. ٤) Man. دينون; il s'appelait Dion. ٥) Man. بكنيسية. ٦) Man. وفيه تحتل الشمس القوس على. ٧) Le man. répète: مذهب السندفند.

XVII. In ipso, secundum intentionem ambulantium per mare, est noe candis<sup>١</sup>. Quare clauditur mare et remouventur naves. Et in ipso est latinis festum.

XVIII. In ipso est christianis festum Asiscli<sup>٢</sup>, interfecti per manus Dionis<sup>٣</sup> prefecti Cordube. Et sepultura eius est in ecclesia carceratorum, et per illud nominatur ecclesia. Et festum eius est in ecclesia facientium pergama in Corduba, et in monasterio Armilat.

XIX. In ipso descendit Sol in signum Sagittarii secundum intentionem Sindi Indi. Et in ipso est christianis festum Romani monachi interfecti in civitate Antiochia.

XX. In ipso est christianis festum Crispini sepulti in monasterio quod est in sinistro civitatis Astige.

<sup>١</sup>) L. caudis. <sup>٢</sup>) L. Asicli; mieux Aciscli. <sup>٣</sup>) L. Divium; voyez note d.

٢١ فيه يطلع النسر الواقع ويقع أول الجليد وتكن منه الشجر انتهى ' أحرقها الجليد '

٢٢ فيه للعجم عيد كجيلية وصاحبها المقتولات بمدينة رومة وفيه تدخل الأيام البلق وهي أربعون يوما عشرون منها ' وعشرون بعدها '

٢٣ فيه للعجم عيد كلمنت ' أسقف رومة الثالث بعد الحواري فطرس \* قتله تريان قيسار '

٢٤

a) Man. الذي. b) La rédaction arabe est ici incorrecte, ou quelques mots y manquent; comparez le texte latin. c) Man. كلمنت. d) Man. قبله برمان وقيسار.

XXI. In ipso oritur vultur cadens, et cadit principium pruine. Et ante hoc cooperiuntur ab ea arbores et viridia que adhucit pruina.

XXII. In eo ingrediuntur dies albulc, et sunt quadraginta dies, ex quibus viginti sunt ante noctes nigras, et viginti post noctes nigras. Noctes igitur nigre sunt in eo quod est inter noctes albuloc<sup>1</sup>. Et in ipso est festum Cecilie et sociorum eius interfectorum in civitate Roma. Et festum eorum est in monasterio sancti Cipriani in Corduba.

XXIII. In ipso est christianis festum Clementis, episcopi romani tercii post apostolum Petrum, quem interfecit Traianus Cesar. Et festum eius est in villa Ibtilibes.

XXIV. In ipso occidit crepusculum vespertinum quando preterit de nocte hora et sexta. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

<sup>1</sup>) L. albuloc.

٢٥

٢٦

٢٧

٢٨

٢٩ فيه للعاجم عيد فقندش<sup>٥</sup> وصاحبه المقبورين في حوز

ليون<sup>٦</sup>

f a) Man. فقندشو. b) Le texte latin place avec raison la tête de ces deux saints sous le 27.

XXV. In ipso est festum Innucerie (?) martyris.

XXVI. Ortus cordis cum crepusculo matutino. Et hec est forma eius ○ ○ ○

Occasus aldebaran hora crepusculi matutini. Et hec est

forma eius ○ ○ ○ ○ ○

In ipso est noe aldebaran tribus noctibus. Et nominatur aldebaran propterea quod est post athoraie, et est principium pluvie<sup>1</sup> tardantis. Et noe eius est illaudabilis, et Arabes quidem vituperant eam. Et oritur cor oppositum ei. Et oritur cum ea vultur cadens. Et hec hora apud Arabes est principium partus camelarum, et partus earum est illaudabilis propter paucitatem lactis et plantarum. Et quod nascitur in eo nominatur robahan.

XXVII. In ipso latinis est festum Facundi et Primitivi sepultorum in eo quod est circa Legionem.

XXVIII.

XXIX. In ipso christianis est festum Saturnini martyris. Et festum eius est in Candis in villa Cassas Albas, prope villam Kerillas<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>) L. pluvia. <sup>2</sup>) L. Berillas; cf. p. 112, dern. l., p. 116, avant-dern. l.

٣. فيه للعاجم عيد اندريس<sup>١</sup> المقبور بارض الروم،

وفى هذا الشهر قلب الزريعة وعمومها وفيه يجمع البلوط والقسطل وحب الآس ويعمل شرابه وفيه يسقط ورق الثمار وتنقطع بقول الصيف كالقرع<sup>٢</sup> \* والبادنجان واللوبياء والرجلة، والبقلة اليمانية ويكثر بقول الشتاء كالكرنب<sup>٣</sup> واللفت<sup>٤</sup> والسلف والجزر والكراث والفجل وفيه تاجع القصب ويعقد<sup>٥</sup> الفول الخريفى الذى يغرس فى اغشت ويغطا الخصرة والاترنج والموز والياسمين ثلثا يصتر بها لليلد وفيه يجمع نوار الزعفران،

١) Man. اندريس; sur la marge. ٢) Man. كقرع, mais avec la correction كالقرع. ٣) Dans le man. ces trois mots n'ont pas l'article et le second est écrit ولبيا. ٤) Le premier ك manque dans le man. ٥) Man. والفت. ٦) Man. وعقد.

XXX. In<sup>١</sup> ipso est Latinis festum apostoli Andree martyris interfecti in civitate Patras, ex regione Achagie, de terra Romanorum. Et festum eius est in villa Tarsil filii Mughisa.

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur ad tabulas et non ingrediuntur in canone dierum, sunt ista: In ipso est cor seminandi et comunitas<sup>٢</sup> eius. Et in ipso colliguntur glandes et castanee et grana mirti, et fit sirupus eius. Et in ipso cadunt folia arborum, et absciduntur holera estatis, sicut cucurbita et melongia et faseoli et portulaca et holus (*id est bilti*)<sup>٣</sup> aliamenia<sup>٤</sup> et ozimum, et multiplicantur holera hyemis, sicut caules et sicla et napi et baucie et porri et rafanus. Et in ipso colliguntur arundines, et coagulantur fabae autumnales, et plantantur in Augusto. Et in ipso cooperiuntur viridia, et citrus et musa et sambacus, ut non noceat eis pruina. Et in ipso colliguntur flores croci.

<sup>١</sup>) L. et in. <sup>٢</sup>) L. comitatis. <sup>٣</sup>) C'est-à-dire blitum. <sup>٤</sup>) L. alia meniu.

## شهر دجنبر

وهو بالسريانية كانون الأول وبالقبطية كييك<sup>١</sup> ، عدد أيامه ٣١ وبرجه القوس وله من المنازل ثلث الشولة والنعائم والبلدة وهو من فصل الشتاء ومزاجه البرد والرطوبة ومشاكلته لطبع الماء وسلطانه للبلغم<sup>٢</sup> وافضل ما استعمل فيه من المطاعم والمشارب والحركات والمسكن ما كان مسخنا محلا وملطفا للفصول وهذا الفصل يوافق اصحاب الامزجة الحارة اليابسة والاسنان النامية وينافر الاسنان الباردة الرطبة والاسنان المتناهية وليس يصلح فيه دواء ولا الفصد<sup>٣</sup>

a) Man. كييك. b) Dans le man. هـ , au lieu de ا. c) Man. البلغم.

## MENSIS DECEMBER

latine, et est siriace Kenun primus, et egyptiace Keiek. Et habet ex epacta sex, et est aquosus.

Numerus dierum eius est triginta unus dies et quarta diei. Et signum eius est Sagittarius. Et habet ex mansionibus terciam axule et anaim et albelda. Et est ex tempore hyemis, et complexio eius est frigus et humiditas. Et similitudo eius est nature aque. Et dominium eius est flegma. Et melius quod administratur in eo, ex cibariis et potibus et motibus et habitaculis, est quod est calefaciens et resolvens superfluitates. Et hoc tempus est conveniens habentibus complexionem calidas et siccas et etatibus crescentibus, et est inconveniens habentibus complexionem frigidas et humiditas<sup>١</sup>, et etatibus que sunt in statu; et non est aliqua hora conveniens medicine, nec extractioni sanguinis.

<sup>١</sup>) L. humiditas.

١ النهار من تسع ساعات<sup>هـ</sup> ونصف والليل من أربع عشرة<sup>د</sup>  
ونصف ويغيب الشفق اذا مضى من الليل ساعة وسُدس  
ويطلع الفجر اذا بقى منها مثله<sup>هـ</sup>، ويشار فيه على دخول  
الحمام ويوكل فيه الثني<sup>د</sup> من الحملان وفراخ الحمام ومن  
الفاكهة الجوز والتين والتمر ويحذر فيه<sup>هـ</sup> لحوم البقر والماعز  
ويحذر فيه شرب الماء بعد النوم فانه يولد الماء الاصفر  
ويورث النفخ الرقي ويحسد فيه استعمال الجماع وشتم الطيب  
ويجتنب فيه اكل الكرنب،

٢ ارتفاع الشمس فيه تسع وعشرون درجة وثلاثان وظل  
كل شيء مثله ومثل ثلاثة اربعة<sup>هـ</sup>،

٣

٤

٥

a) Man. ساعة. b) Man. عشر. c) Ce qui suit ici appartient sans  
doute aux remarques préliminaires sur le mois de décembre. d) Man.  
ثلث اربعة. e) Man. ثني. f) Man. وشوم. g) Man. ثلث اربعة.

I. Dies in eo est ex novem horis et medietate, et nox  
ex quattuordecim horis et medietate. Et occidit crepusculum  
vespertinum quando preterit de nocte hora et sexta, et oritur  
crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

II. Altitudo Solis in eo in meridie est viginti novem gra-  
dus et due terciæ. Et umbra omnis rei in meridie est equa-  
lis ei et tribus quartis eius.

III.

IV.

V.



٦

٧

٨

١ فيه نوء الميزان ست ليال وهو اخر مطر الدلو وهو  
 محمود غزير الخير ويطلع الشولة وهو قلب الشتا وشدة كلبه  
 وفيه للعجم عيد لقادية المقبورة بطليطلة  
 ١. فيه للعجم عيد اولالية المقتولة وقبرها بماردة ويسمونها  
 شهيدا

a) Ce mot manque dans le man. b) Man. ويسموها.

VI.

VII.

VIII:

IX. Ortus axula (*xeula*) cum crepusculo matutino. Et  
 hec est forma eius ○ ○

Occasus alhacha hora crepusculi matutini. Et hec est

○

forma eius ○ ○

In ipso est noe almeisen et est alhaca<sup>1</sup> super caput ge-  
 minorum. Et noe eius est sex noctibus, et est postremus  
 pluvie tardantis, et est noe laudabilis, exuberans, et oritur  
 axula opposita ei cum casu alhaca<sup>1</sup> apud crepusculum matu-  
 tinum, et est cor hyemis et vehementia canicularitatis eius.  
 Et in ipso est Latinis festum Leocadie sepulte in Tolet. Et  
 festum eius est in ecclesia sancti Cipriani in Corduba.

X. In ipso est christianis festum Eulalie interfecte, et  
 sepulchrum eius est in Emerita. Et nominant eam martyrem.  
 Et festum eius est in villa Careilas prope Cordubam.

<sup>1</sup>) L. alhahaca.

11

12 أول سموم الشتاء عشرون منه وعشرون من ينير<sup>د</sup>

13

14 فيه للعاجم عيد يشتش<sup>ب</sup> وابوندش<sup>د</sup> الشهيد<sup>د</sup>

المقبورين ببيت المقدس<sup>د</sup>

15 النهار فيه من تسع وثُلث والليل من \* اربع عشرة<sup>د</sup>  
وثُلثين وهو اقصر يوم في السنة ويغيب انشفق اذا مضى  
من الليل ساعة وعُشر ونصف ويطلع الفاجر عند مثله<sup>د</sup>

16 ارتفاع الشمس فيه نصف النهار ثمانى<sup>د</sup> وعشرون درجة  
وثُلثان وظل كل شىء مثله ومثل خمسة<sup>د</sup> اسداسة<sup>د</sup>

a) Man. يشنش. b) Man. واوبدش. c) Man. الشهيد. d) Man.  
عشر. e) Man. ثمانية. f) Man. خمس.

# XI.

XII. Principium venenosorum hyemis, et sunt quadraginta dies, viginti huius mensis et viginti eius qui est post ipsum.

# XIII.

XIV. In ipso est Latinis festum Iusti et Habundi martyrum interfectorum in Ierusalem.

XV. Dies in eo est ex novem horis et tertia, et est brevior dies in anno, et nox est ex quattuordecim horis et duabus terciis, et est longior nox in anno. Et occidit crepusculum vespertinum quando preterit hora et decima et medietas decime. Et oritur crepusculum matutinum quando remanet de nocte equale ei.

XVI. Altitudo Solis in eo in meridie est viginti duo gradus et due terciæ. Et umbra omnis rei in eo est equalis ei et quinque sextis eius.

١٧ فيه تحتل الشمس برج الجدى بالمتكن،

١٨ فيه للعجم ظهوره مريم ام عيسى<sup>١</sup>،

١٩

٢٠

٢١ فيه يحتل الشمس، برج الجدى<sup>٢</sup> على مذعب

السندھند،

---

a) Man. ظهر. b) Man. عيس. c) Le man. n'a que l'article, sans  
شمس. d) Ce mot manque dans le man.

XVII. In ipso permutatur Sol de Sagittario ad Capricornum per experimentatorem.

XVIII. In ipso est festum apparitionis Marie matris Iesu super quam sit salus. Et festum eius est in Catluira.

XIX.

XX.

XXI. In ipso descendit Sol in signum Capricorni secundum intentionem Sindi Indi. Et in ipso est festum Thome apostoli. Et interfectio eius in India.

XXII. Ortus anami cum crepusculo matutino. Et hec est

forma eius

Occasus alhanati<sup>1</sup> hora crepusculi matutini. Et hec est

forma eius

---

<sup>1</sup>) L. alnahati.

٢٢ فيه نوء الهنعة ٥ ثلث ليال وهو محمود وتطلع النعائم  
وهو أول انواء الشتاء ومطره يسمى ربيعاً

٢٣

٢٤

٢٥ فيه عيد ميلاد عيسى ٦ المسيح وهو من اعظم  
اعيانهم

٢٦ فيه للعجم عيد استابن الذي كان مقبرته بيت  
المقدس ويسمونه \* بكبير الشهداء ٧

a) Man. النهيعة. b) Man. عيس. c) Ce mot manque dans le man.

d) Man. الشهيد.

In ipso est noe alhanati <sup>1</sup>, et nominatur alteiati <sup>2</sup>, et dicitur quia est arcus geminorum quo sagittant <sup>3</sup> brachium leonis. Et noe eius est tribus noctibus, et est laudabilis. Et oritur alnaim <sup>4</sup> cum crepusculo matutino opposita ei. Et est principium anoe hyemis, et nominatur pluvia eius vernalis.

XXIII.

XXIV.

XXV. In ipso est Latinis festum nativitatis Christi super quem sit salus. Et est ex maioribus festivitatibus eorum.

XXVI. In ipso est festum Stephani diaconi et est primus martyr. Et sepulchrum eius est in Ierusalem, et festum eius est in ecclesia Alseclati <sup>5</sup> (*id est planicie*).

<sup>1</sup>) L. alheanahati. <sup>2</sup>) Altération de النحايي. <sup>3</sup>) L. sagittat.

<sup>4</sup>) L.alnaun. <sup>5</sup>) C'est-à-dire السهلة.

٢٧ فيه للعجم عيد رفع فيه يحيى<sup>١</sup> الحواري الانجيلي ،  
 ٢٨ فيه للعجم عيد يعقوب الحواري المعروف بانح المسيح  
 وقبره ببيت المقدس ،

٢٩ فيه للعجم عيد مقتل الاطفال بمدينة بيت لحم على  
 يدي هرودس<sup>٢</sup> الملك ان بلغه عن ولادة<sup>٣</sup> المسيح ،  
 ٣٠ فيه للعجم عيد اوقانية<sup>٤</sup> ومقبرتها<sup>٥</sup> برومة ويسمونها<sup>٦</sup> ،  
 شهيدا<sup>٧</sup> ،

٣١ فيه للعجم عيد كامية<sup>٨</sup> المقتولة برومة ويسمونها<sup>٩</sup> ،  
 شهيدا<sup>١٠</sup> ،

وفي هذا الشهر ينور البهار ويبدأ<sup>١١</sup> الفرجس في بعض جبال

a) Man. هدرس. b) Man. والدته. c) Man. اوقانية. d) Man.  
 ومقبرتها. e) Man. ويسمونها. f) Man. كامية. g) Man. ويبدأ.

XXVII. In ipso est festum assumptionis<sup>1</sup> Iohannis apostoli  
 et evangeliste.

XXVIII. In eo est Latinis festum Iacobi apostoli qui dictus  
 est frater Christi. Et sepulchrum eius est in Ierusalem.

XXIX. In ipso est Latinis festum interfectionis infantium  
 in civitate Betleem per manus Herodis regis, cum pervenit  
 ad eum de nativitate Christi Domini. Cogitavit ergo per in-  
 terfectionem eorum interficere eum inter eos.

XXX. In ipso est Latinis festum Eugenie interfecte. Et  
 sepulchrum eius est Rome.

XXXI. In ipso est christianis festum Columbe interfecte  
 in civitate Rubucus (*in alio Senonia*), et est martyr, et fes-  
 tum eius est in Casis Albis prope Kerilas in monte Cordube.

Et in summa huius mensis, ex eis que non applicantur ad

<sup>1</sup>) L. a de plus: eius.

قرطبة وبعض البساتين وينور اللوز الكبير ويطيب أول الانجر  
وفيه يدخر ماء المطر في اجباب وفي الشهر الذي يلي فلا  
يتغيره ويقلع الجمار ويغرس القرع الكبير والبادانجان على  
بساتين الزبل ويزرع الكراث ويخدم سنة ثم يقلع ويزرع  
الثوم ثم ينقل في اغشت وفيه يزرع الخشخاش الابيض  
والله اعلم واحكم لا رب غيره ولا خير الا خيره،  
تم كتاب غريب في تفصيل الازمان ومصلح الابدان،

ا) Man. يتغير.

tabulas neque ingrediuntur in canone dierum, sunt ista:  
Floret albear, et incipit narcissus in quibusdam montibus  
Cordube et quibusdam ortis, et florent amigdale primitive,  
et bona fiunt prima citra. Et in ipso reponitur<sup>1</sup> aqua  
pluvie in cisternis, et in mense qui sequitur eum, et non  
mutatur nec corrumpitur, et plantantur cucurbite primitive  
et melongie super podia fimi, et seminantur porri, et ope-  
rantur per annum, deinde<sup>2</sup> permutantur in Augusto. Et in  
ipso seminatur papaver albus et eradicantur aliumar<sup>3</sup> (*id est*  
*radices palme silvestris*).

<sup>1</sup>) L. reponuntur. <sup>2</sup>) Le texte arabe montre qu'il manque ici quel-  
que chose, p. e.: eradicantur, et seminantur cepe, deinde, etc. <sup>3</sup>) L.  
alliumar.

